

原住民族語言研究發展中心

「104 族語新創詞研究報告」

目錄

壹、前言	1
貳、研究說明	1
一、「新創詞」定義	1
二、研究目的	2
三、研究目標	2
(一)新創詞收集	2
(二)創詞策略分析	2
四、研究方法	2
(一)設置 16 族語「新創詞討論小組」	2
(二)研究指導	3
(三)訂定「原住民族語言新創詞創制及公告流程」	3
五、組織架構及工作職責規劃	4
六、「新創詞討論小組」創詞討論與產出流程	4
七、執行方式	6
(一)104 年度新創詞研究工作執行流程及時程規劃說明	6
(二)應創詞彙	7
(三)線上系統開發	8
(四)建立社群媒體討論平台	8
(五)拍攝指引影片	8
參、執行成果	8
一、各族語新創詞詞彙	8
二、創詞策略研究分析	9
(一)各族語創詞策略統整	9
(二)各族常用策略分析	10
(三)綜合分析	13
(四)各族語有趣或特殊的創詞解析	14
(五)小結	16
肆、阿美族語的創詞策略分析參考	17
伍、研究執行的優點與困難	30
一、優點	30
(一)以族群為創詞基礎	30
(二)設置各族語「新創詞討論小組」	31
(三)按詞彙類別進行創詞	31
(四)開發線上系統與社群媒體	31

二、困難.....	31
(一)以族群為創詞基礎，跨方言的族群凝聚共識不易.....	31
(二)師資培育不足影響小組成員選擇性.....	31
(三)族人實際工作狀況難掌握.....	32
(四)瀕危族群語言發展的困境發現.....	32
(五)少數族群不擅使用網路.....	33
(六)創詞小組工作費的支配原則不符.....	33
陸、問卷調查.....	33
柒、結論與未來展望.....	36
一、結論.....	36
(一)就行政執行面.....	36
(二)就研究分析面.....	36
二、研究貢獻.....	37
(一)學術貢獻.....	37
(二)實務貢獻.....	37
三、未來研究方向與建議.....	37
(一)創詞小組創詞意見的分享與討論.....	38
(二)重組規劃創詞工作小組成員.....	38
(三)調整年度工作執行方式.....	38
(四)提出創詞小組工作預算.....	38
(五)適當調整瀕危語言的工作期程或成果要求.....	38
(六)新增拍攝新創詞教學影片.....	39
(七)發表一篇新創詞研究論文.....	39
捌、參考書目.....	40
附件一：「原住民族語言新創詞創制及公告流程」.....	錯誤！尚未定義書籤。
附件二：原住民 16 族語新創詞討論小組成員.....	43
附件三：104 年度新創詞區域性執行工作會議.....	47
附件四：各族語新創詞工作討論紀錄.....	53
圖 1：研究執行組織架構圖.....	4
圖 2：「新創詞討論小組」創詞討論與產出流程圖.....	5
圖 3：阿美族語創詞考量原則圖.....	30
表 1：104 年度工作執行流程表.....	6
表 2：各族常用策略分析表.....	10
表 3：各族語有趣或特殊的創詞解析表.....	15

原住民族語言研究發展中心

「族語新創詞研究報告」

張裕龍(ilonq moto)研究員

壹、前言

本研究工作兼顧達成行政執行效率與獲得研究分析成果兩項目標。原住民族語言研究發展中心(以下簡稱語發中心)於 103 年度因執行期程限制,以立即訪問立即回收的調查方式來收集新創詞,這樣的方式雖能於短時間內完成並取得語料,但也縮短了受訪族人的思考時間。而透過詞彙結構分析,雖可大致彙整出各族語的創詞策略(即創詞之原理原則),然而這樣的分析方式,最終所得結果,需要更多的意見或建議來重新調整或修正。為落實族語回歸部落、族語使用性以及族語傳承等理念,今年度語發中心研究計畫的實施重點,為設置各族語之「新創詞討論小組」¹,並以族群為討論基礎,由族人在部落,長時間交流討論,進行創詞工作。創詞小組可透過小組會議,或是使用社群媒體平台進行意見交流,最後透過公告程序,廣收各界意見或建議以及回饋供參修訂,希冀創造出能供族人實用的詞彙,同時也持續觀察與蒐集,並分析各族語採用的創詞策略。

貳、研究說明

一、「新創詞」定義

本研究所指「新創詞」包含以下特點：

- (一)新事物、新概念創造出來(王鐵昆 1992);
- (二)並具「流行性」與「新穎度」(于根元、王鐵昆、孫述學 2003);
- (三)且在社會生活中被接受而通行使用(亢世勇 2002: 89-100);
- (四)代表新概念的詞、短語或語句(李行健、曹聰孫 1993);
- (五)又符合語言的構詞規律發展的原則(呂叔湘 1984);
- (六)以及「外來詞」與「自造詞」(湯廷池 1989:

¹ 語發中心為有效進行創詞工作,設置各族語之小組來進行創造新詞的工作,並以族群討論方式為基礎整合各族語方言,因此採「新創詞討論小組」定義之。詳細規劃見研究方法說明。

149-150);(七)在一定時間範圍出現並進入普通話(曹聰孫 1993);(八)或經縮略形式(王鐵昆 1992);(九)或產生了新語義(竺家寧 1999: 427-428, 陳建民 2000: 1)的新用法等詮釋之詞彙。

二、研究目的

為因應不斷新興的新觀念，原住民族必須透過創造詞彙，來滿足族人無法使用族語表達新觀念，最終達到語言溝通與傳遞為最主要目的。爰此，本研究以透過族人的創詞工作以及藉由族人創詞而得的分析結果，試著找出其經濟性、方便性及實用性的創詞方式，供各族語未來創詞的參考為終極目的。

三、研究目標

(一)新創詞收集：

1. 今年度創詞工作分成三季進行，每一季各族語須完成創詞30詞，即三季16族語共須完成創詞1440詞，並提交原住民族委員會(以下簡稱原民會)。
2. 16族語103年度之960詞以及104年度第一季之480詞，共計1440詞，提交原民會進行新創詞初版詞彙公告²。

(二)創詞策略分析：

1. 研究分析各族語之創詞策略或特殊之創詞方法。
2. 創詞策略包括語意表現及構詞結構。

四、研究方法

(一)設置16族語「新創詞討論小組」，16族共計80人。

1. 按單方言及多方言族群配置小組人數

(1) 多方言族群

甲、人員配置：至少6人

乙、族群別：阿美族、泰雅族、排灣族、布農族、卑南族、魯凱族及賽德克族等7族。

² 按本研究計劃之「原住民族語言新創詞創制及公告流程」進行。參見附件一。

(2) 單方言族群

甲、族語使用人數千人(含)以上³

(甲) 人員配置：至少 5 人

(乙) 族群別：鄒族、賽夏族、雅美族、噶瑪蘭族、太魯閣族等 5 族。

乙、族語使用人數千人(不含)以下

(甲) 人員配置：至少 3 人

(乙) 族群別：撒奇萊雅族、邵族、拉阿魯哇族、卡那卡那富族等 4 族。

2. 各族設置召集人一名

(1) 遴選方式：本中心提供各族人選名單，後再經原民會遴選產出各族語別召集人一名。

(2) 召集人為各族聯絡負責人，以及擔負該族新創詞的線上輸入工作與出席中心召開的討論會議。

3. 小組成員任務

(1) 遴選方式：本中心提供各族名單給小組召集人，亦請小組提供人選名單，經共同討論後產出小組成員。

(2) 負責討論出新創詞。

(二)研究指導：透過文獻資料參考以及語發中心顧問建議指導。

(三)訂定「原住民族語言新創詞創制及公告流程」。創制流程說明：**(創制流程圖如附件一)**

1. 成立各族語別「新創詞討論小組」：人員遴選：經原民會、教育部遴選產出各族語別召集人 1 名；再由語發中心及召集人共同討論小組成員名單。

2. 蒐集新創詞詞彙：藉由語發中心建置之網路作業平台，原住民電視台族語主播群，及平面報章及電視媒體等各方面蒐集而來，蒐

³依據原住民族委員會 104 年 3 月台閩縣市原住民族人口資料。

- 集彙整各界提供之新創詞彙。
3. 創制新創詞：小組定期會議及跨方言研商會議等進行方式，並輸入至語發中心網路作業平台。
 4. 公告初版詞彙：由原民會及教育部於官網正式公告相關訊息，公告期間3個月，廣納蒐集民眾建議，俾續供新創詞小組參酌修訂。
 5. 蒐集意見及再修訂：彙整民眾針對公告之初版詞彙意見，供各族語別參酌修訂。
 6. 原民會暨教育部聯合發布：原民會、教育部辦理會銜發佈及公告事宜，並辦理各種宣導週知事宜。

五、組織架構及工作職責規劃

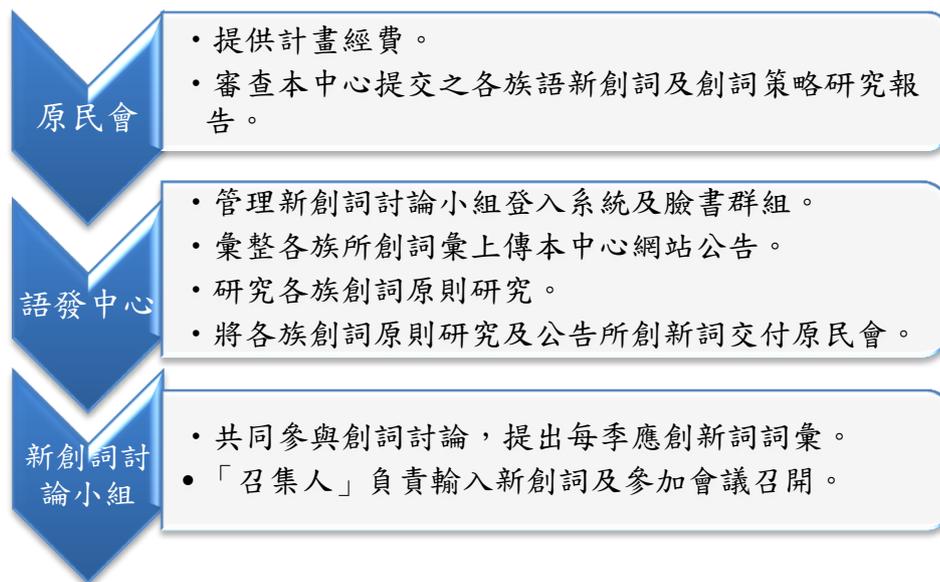


圖 1：研究執行組織架構圖

六、「新創詞討論小組」創詞討論與產出流程

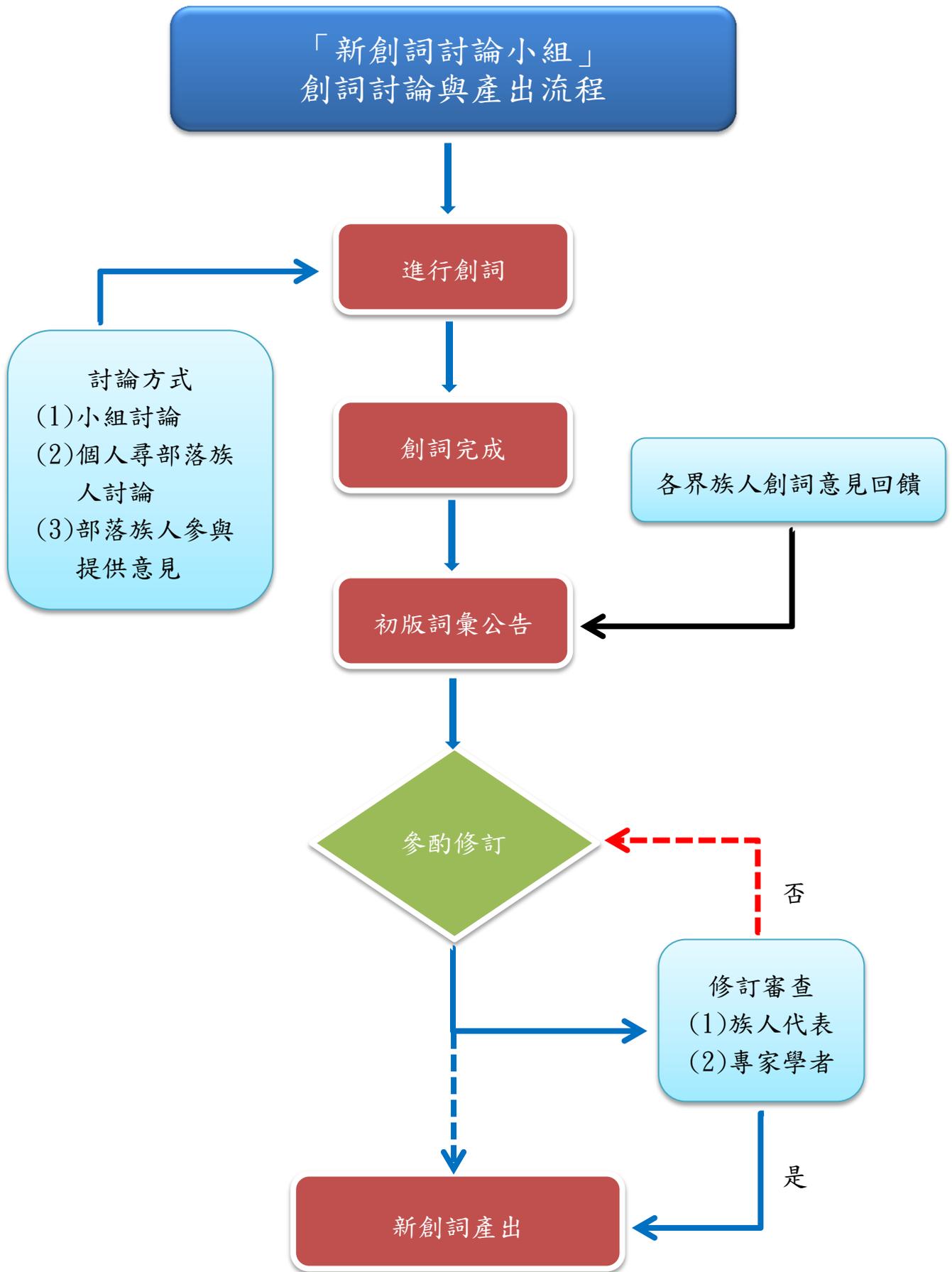


圖 2：「新創詞討論小組」創詞討論與產出流程圖

(一)新創詞的產出係透過三個層次意見討論的結果：

1. 第一層：小組除了透過彼此討論進行創詞工作之外，個人也會詢問部落族人(小組每個人非同一個部落族人)，並將提供的意見帶進小組討論，而部落族人也會在小組進行討論的同時，介入討論，將歧異減至最小。
2. 第二層：創詞完成後，提交至語發中心，語發中心進行初版詞彙公告，廣納各界族人的回饋意見，目的在於擴大性質廣徵各地不同方言或部落的意見，供作修訂之參酌依據。
3. 第三層：此階段為符號書寫或詞彙構詞確認，邀請語言學專家學者以及非創詞小組成員之族人代表，進行最終修訂審查工作，審查無異議之創詞，即告創詞完成；而對於仍有疑義之詞彙，應回覆創詞小組，進行再修訂，修訂完成後，即完成創詞產出工作。

(二)透過一套縝密的創詞工作流程，凝聚族人共識，產出接受度高的新創詞，便於日常生活中使用，不致成為短暫的流行語而消失。

七、執行方式

(一)104 年度新創詞研究工作執行流程及時程規劃說明

1. 按今年度標案執行日自 2 月中開始，即著手擬定年度執行規劃。
2. 3 月份進行各族語創詞小組及召集人的成立。(小組成員如附件二)
3. 4 月份召開九個場次的區域會議，進行各族語的年度工作執行說明(工作紀錄如附件三)。
4. 於 5 月起創詞小組即進行創詞及後續的修訂工作。
5. 詳細執行期程規劃如下表說明，案執行工作項目、執行內容、各季執行起迄時間、工作歸屬：(表 1：104 年度工作執行流程)

序	執行工作項目	執行內容說明	各季執行起訖期程	執行單位
1	彙整歸納應創詞彙	語發中心歸納彙整各界提供之中文(或族語)新詞	第一季 104/4/1-104/4/30	語發中心

		彙，供「新創詞討論小組」進行創詞工作。	第二季 104/6/1-104/6/30 第三季 104/7/1-104/7/30	
2	小組進行詞彙創詞並完成	每季提交新創詞 30 個詞彙。期限內由召集人彙整完成該族創詞後，輸入至語發中心新創詞後端管理介面。(按計劃第一季提交另包含 103 年度 60 個詞彙修訂。)	第一季 104/5/15-104/6/20 第二季 104/7/1-104/7/30 第三季 104/8/1-104/8/30	「新創詞討論小組」
3	彙整新創詞成果進行修訂公告	彙整各族語所創詞彙，公告於語發中心網路平台，供各界提供意見或建議。	第一季 104/7/1-104/7/30 第二季 104/8/1-104/8/30 第三季 104/9/1-104/9/30	語發中心
4	小組進行修訂並完成	語發中心將意見或建議交付「新創詞討論小組」參酌修訂。召集人輸入至語發中心「新創詞後端管理介面」。	第一季 104/8/1-104/8/30 第二季 104/9/1-104/9/30 第三季 104/10/1-104/10/30	「新創詞討論小組」

(二)應創詞彙

和創詞小組共同討論經蒐集彙整之詞彙，按詞彙類別產出最多者，視為優先應創詞，分為生活用語篇(包括食、育樂、物品、處所)、政府機關篇(包括行政機關及營業場所)、醫療用語篇(包括常見病

症、醫療保健分科、醫療設備及醫療器材、醫療一般用語)等，各編列 30 詞，作為今年度三季之應創詞彙。

(三)線上系統開發

為求經濟性、便利性以及永久發展性，語發中心開發線上作業系統：

1. 建立新詞投稿平台：為蒐集各界提供之新詞，做為規劃應創詞彙之詞彙語料來源。
2. 創詞小組創詞輸入平台：為免除紙本往返，增加工作效率，改變工作方式。
3. 意見回饋及修訂平台：為廣徵各界意見或建議，建立意見回饋平台，供創詞討論小組修訂參酌。
4. 新創詞初版公告平台：為公告創詞討論小組初步修訂完成之新創詞，並交由主管機關進行公告。
5. 後端檢視平台：為檢視上列作業平台，並僅供語發中心使用。

(四)建立社群媒體討論平台

建立各族語之臉書(facebook)，創詞小組除小組定期討論之外，並可透過臉書平台進行意見交流，免除小組成員遠距討論的困擾，也建立中心與小組間立即性的雙向溝通平台，並作為小組討論之工作紀錄。(討論紀錄如附件四)

(五)拍攝指引影片

1. 創詞策略影片：依據 103 年度各族語的創詞策略，拍攝影片供小組成員於創詞時之參考。
2. 意見回饋影片：族人新創詞意見回饋操作指引影片。

參、執行成果

一、各族語新創詞詞彙：

- (一)每季 30 詞，三季 16 族語共創 1,440 詞。(參詞彙彙編)

(二)今年度進行三季創詞工作，每一季分別按不同詞彙類別進行，分別是生活用語篇、政府機關篇以及醫療用語篇等各 30 詞逐季進行創詞，歸類詞彙的設計目的，是希望能讓族人創詞時思考容易集中，也幫助本中心研究分析該族語(或該詞彙)的創詞表現方式。

二、創詞策略研究分析：

(一)各族語創詞策略統整

經過各族語的創詞語料分析，發現各族語的創詞呈現多重面向，又大致可分為語意表現與構詞結構兩類，以下分別列出並說明：

1. 語意表現

- (1) 描繪：描述某一件事、物、人的特徵，如頭頂禿髮的人、紅色眼睛的人、最快速的火車…。例如賽夏語：kamamiyalawa' kapinatawaw to'oya' '監察院'(指專門監視行政工作的政府單位)。
- (2) 借代：不直接說事物的名稱，而是用與本事物有密切關係的事物來代替本事物。例如布農語：tunpuli'光碟'(原意盤子)。
- (3) 直譯(literal translation)：即直接翻譯之意。即從一種語言直接翻譯成另一種語言，同時是根據其語義而非讀音，(是一種與意譯(free translation)：翻譯句子或詞組意義上的相對翻譯方式)。例如阿美語：fiherkenan'輪椅'(指有輪子的椅子)。
- (4) 詞組意譯：詞組(phrase)又稱片語、短句、短語，在日常的語言中，一個詞組可以指的是單詞的任何聚合。意譯即主要在進行翻譯句子或詞組的時候，從一種語言直接翻譯成另一種語言，同時是根據其語義而非讀音。例如魯凱語：sawa taciladhane'水利局'(指負責水資源的單位)。

2. 構詞結構

- (1) 衍生結構：是由「詞根」或「詞幹」與「詞綴」合成而得的詞。如阿美族語：cakay(買)→pa-cakay(賣)→

pacakay-ay(商人)等等衍生詞。

- (2) 複合結構：亦稱合成詞(compound)，是由英文文法上直接翻譯過來名詞，指的是由兩個或以上的英文單字構成的英文字，例如 today、ice cream 等；中文如「腎結石」，「腎結石」的「腎」和「結石」為主謂型，與「結石」的「結」和「石」為動賓型，即有二層的結構。例如阿美語：tapang ising‘主治醫師’(指領導的醫生)。
- (3) 混借：是指一個詞組可以出現兩種不同的語言。例如阿美族語：「tapanga si'fo (中央政府)」tapang 是阿美族語，si'fo 是日語借詞的混用造詞。
- (4) 縮略⁴：凡是將全稱(full name)或音節較長的詞語通過簡縮(abbreviation)或切除(clipping)而形成音節較短的語言形式，皆可稱之縮略詞語。

(二) 各族常用策略分析

分別表述各族語的創詞策略及常用策略，(如下表 2：)

族語	創詞策略	常用創詞策略評析
阿美族語 Amis	混借、描繪、借代、詞組意譯、複合結構、衍生結構	複合結構(例：tapang ising‘主治醫師’)、縮略+混借(例：lifoha^‘流行性感冒’)、縮略+混借(例：saipotalke‘外科’)、衍生結構(例：pipatokadan‘手術室’)。
泰雅族語 Atayal	描繪、借代、混借 詞組意譯、複合結構、 衍生結構	衍生結構+複合結構(例：sinlungan niqan‘自助餐’)、複合結構+混借(例：semon tbziran‘專賣店’)。
排灣族語 Paywan	混借、描繪、反義、連動結構、詞組意譯、複	複合結構(例：neka racev‘缺貨’)、衍生結構(例：kakupucemelan‘診所’)、音譯(例：

⁴陳菘霖(2004：1)縮略詞語亦可視為廣義的複合詞，它具有複合詞與合成詞的雙重身分。謝國平(200：168)將 clipping 及 abbreviation 稱為「簡縮」；湯廷池(1989：139)認為 clipping 為「切除」。本文採縮略一詞。

	合結構、衍生結構	siyaeuke‘小兒科’、neycengpu‘內政部’)、詞組意譯(例：qinilja semeqetj a racev‘國貨’)。
布農族語 Bunun	描繪、混借、詞組意譯、 複合結構、衍生結構	借代(例：tunpuli‘光碟’、hacaq‘刷卡’)、衍生(例：babalivun‘熱門商品’)、混借+衍生結構(例：tasukiluan‘加護病房’)、複合+縮略(例：balivan kutu‘唱片行’，僅此一個創詞例子，因為創詞特殊，暫列入。)
卑南族語 Puyuma	借代、描繪、混借、詞組意譯、複合結構、衍生結構	複合結構(例：muisatr tu trima‘漲價’、mitrepa pakaapedes‘麻醉師’)、衍生結構(例：paisingan‘診所’、misawi‘瑕疵品’)、音譯(例：sinyungka‘信用卡’、wangka‘網咖’)。
魯凱族語 Rukai	借代、詞組意譯、複合結構	詞組意譯(例：sawa taciladhane‘水利局’、tara marasikaikai ki sasulravane‘藥劑師’)、複合結構(例：yakadadalranane ka syubai‘路邊攤’、nisavidhane ka syubai‘專賣店’)。
鄒族語 Thou	描繪、混借、借代、 詞組意譯、複合結構	借代+複合結構(例：tposu no mayo‘收據’、uatposu no memeno‘電話卡’)、詞組意譯(例：soekaebeni yaa ci macucuma‘熱門商品’)。
賽夏族語 Saysiyat	混借、詞組意譯、複合結構、衍生結構	描繪(例：kamamiyalawa’ kapinatawaw to’oya’ ‘監察院’、kamamalahaeng ka tinawae’an‘公路局’)、複合結構(例：romoton ka kakrangi’an‘國貨’、wawalae’ ka rayhil‘降價’)。
雅美族語 Yami	描繪、借代、直譯、詞組意譯、複合結構、衍	描繪(例：tomalamozong no kabtekan no avavangan‘交通部’、avavawan so

	生結構	kataotao‘復健科’)、複合結構(例:kane kannen no kakowa‘古早味’)、衍生結構(例:pahephepan‘殺價’、pangavavawan‘診所’)。
邵族語 Thau	混借、描繪、詞組意譯、 複合結構、衍生結構	複合結構(例:mahumhumiza wa pashatalha‘夜市’、pulin a qali‘保存期限’)、音譯+混借(例:kuanqungkiuq‘觀光局’)、混借+複合結構(例:lingwa wa khaa‘電話卡’)、衍生結構(例:pintataiwar‘仿冒品’)。
噶瑪蘭族語 Kabalan	混借、描繪、借代 詞組意譯、複合結構、 衍生結構、重疊	複合結構(例:tuRabi babaliw‘夜市’)、詞組意譯(例:Ruquzan tu qenaRemaq‘溫度計’)、衍生結構(例:qasunisanan‘嬰兒室’)、描繪(例:aneman qeman‘自助餐’)、音譯+混借(例:siawbangkiyuk‘消房局’)。
太魯閣族語 Truku	直譯、描繪、借代、詞 組意譯、複合結構、衍 生結構	複合結構(例:sapa ptasan‘光碟’、msapuh empsluhay‘實習醫師’)、描繪(例:tdruy mapa mnarux‘救護車’、elug sasaw samaw smbarig‘購物頻道’、qpahan pkarana klwaan‘經濟部’)。
撒奇萊雅族語 Sakizaya	描繪、混借、借代、反 義、複合結構、衍生結 構、重疊	複合結構(例:pacakauan‘販賣區’、tatebulan paising‘急診室’)、混借+複合結構(例:pacakayay a tilibi‘購物頻道’)、衍生結構(例:saselep‘打折’、tatanengan‘考試院’、pabulsengay‘麻醉師’)、混借+衍生結構(例:pacungtungan‘總統府’)。
賽德克族語	混借、反義、描繪、詞	複合結構(例:patis bnrigan‘收據’、iyu

Sediq	組意譯、複合結構、衍生結構	bnrigan‘成藥’、混借+複合結構(例：bbrigan terebi‘購物頻道’)、詞組意譯(例：ppuqan keeman‘宵夜’、gnrusan snmalu‘仿冒品’、pddulan klangun‘外交部’、pqita mnarux laqi‘小兒科’)。
拉阿魯哇族語 Haaroha	混借、描繪、借代、詞組意譯、複合結構	借代(例：mututivaʔtivaʔ‘瑕疵品’、arakasukasʔ‘降價’)、描繪(例：camai atalakhiahla tiapili‘自助餐’、taparana pasaulaulaʔ‘網咖’、mavacangʔ apusala si iʔaʔana‘暢銷’)、複合結構(例：taiʔana likupu‘唱片行’、taʔuhla pilingicihli‘輪椅’、piualava ari‘保存期限’)。
卡那卡那富族語 Kanakanavo	混借、借代、詞組意譯、複合結構、衍生結構	複合結構(例：kʔna vʔrʔʔngana‘宵夜’、sukʔmʔ tumatʔkʔcʔ‘傳染病’)、衍生+複合結構(例：pupuʔʔn nonoman‘熱門商品’、pasivʔnʔ vaantuku‘打折’)、音譯(例：fapiʔau‘發票’、faʔupuu‘法務部’)、詞組意譯(takʔna ciciri cacʔnʔ‘路邊攤’、manu tamna kʔʔ‘小兒科’)。

(三)綜合分析

1. 就各族語創詞策略的語意及構詞:相較去年各族語的創詞策略分析結果,差異不大,顯現幾個創詞方法的確定性。經過兩年調查均發現以下策略:混借、描繪、直譯、借代、反義、詞組意譯、複合結構、衍生結構及重疊等,且詞組意譯、複合結構及衍生結構仍是最常用的創詞構詞結構,而借代形式有明顯增加,或許跟詞彙與文化背景有關,值得進一步研究。此外,今年度創詞工作人數明顯增加,且多數皆為未曾參與過族語復振相關工作者,也

有年輕族人參與其中，顯示經驗或年齡因素，不致影響創詞策略的差異程度。

2. 衍生詞是原住民族語普遍及基本的創詞方法，加上前綴、中綴、後綴或環綴，即可產生不同的意義，即是「新詞」。但這樣的創詞方法仍有所限制，並不是所有的新詞彙都能按照這種創詞發展，可能還必須透過其他的不同方法創造，例如複合結構或是語義借代或更多方法創造新詞，而這些都可以用構詞結構分析解釋。但有些方法例如”混借”，可能就無法找出其規律的構詞結構。
3. 創詞多半會使用描述的方法來表達，即會出現較長的詞組。但就經濟性與便利性原則而言，描述的方法不算是良好的創詞方法，因為需要更多的討論與重新理解。有些族語會新創的詞組，取其關鍵詞，透過複合結構的方式再創詞，而過程中又會經過縮略或截音的方法，將詞組大小縮減至最少，又不失其詞彙意義，是值得進一步研究分析的構詞策略，如阿美語創詞中有較多這類的結構發現，布農語也有發現(詳見下一節討論)。
4. 有關專有名詞類詞彙之創詞，在第二季詞彙中所之規劃「政府機關」類詞彙，各族語普遍直接使用音譯方式為主，少數族群或少數詞彙則有以詞組或描繪的方式呈現。

(四)各族語有趣或特殊的創詞解析

提出各族語幾個特殊的創詞語意，目的在於觀察因為不同族群在不同的文化背景下，有著獨特的文化內涵以及不同的思維創造，這些語意的表現可顯現該族群獨一無二的文化內涵，不過仍必須將創詞者的個人因素考量近來，因此非絕對性，但總的來說，可以認識該族群的部落生活內涵。當然，創詞選擇使用音譯的方式是最具直接、經濟與方便性的，但回到語言發展的原始理念，為保存語言，仍希望能嘗試並鼓勵使用族語創詞為目標。然而對於以詞組描述，所呈現出較長的創詞，可以討論利用如縮略形式來簡化詞組，但必須考

量不脫離本意又易理解的方法，使致最簡短而被使用，不致成為流行語而淘汰。(如下表 3：)

序	中文詞彙	族語	族群別	註解
1	細菌	bo' 火堆燒出來的細小紅灰燼	泰雅族	表示極細小的的物體。具生活歷史意義。
2	手術室	kakivuciqan 接受刀切的處所	排灣族	
3	路邊攤	tankakaunan 隨機覓食的地方	布農族	例如動物結伴覓食的地方。
4	光碟	tunpuli 盤子	布農族	像盛食的盤子，用來借代。
5	刷卡	hacaq 磨擦	布農族	摩擦之意，用來借代。
6	囤貨	maqatul 堆積柴火	布農族	此詞是堆積柴火的意思。堆疊柴火的目的是為備用(別人沒有了柴火，但是我有柴火)，非因需要。
7	便秘	kiatukalacilri 成硬塊如羊糞	布農族	
8	就業服務站	tasilasilapane ki aungane 尋找工作的窗口	魯凱族	
9	氧氣罩	yuopica nsou 呼吸的依靠	鄒族	
10	細菌	kuisi 細微的邪靈	鄒族	鄒族認為係因邪靈侵入身體而造成疾病。
11	癌症	ma12karang 被神 1 祇詛咒之不治之症	賽夏族	karang—祖靈籃、存放神明信物的容器
12	細菌	mosi 小病蟲	雅美族	
13	收據	finariwan a taqal 已經買下的記號(記錄)	邵族	

14	唱片行	baluw tu satezayan ay tiam 賣音樂的店	噶瑪蘭族	
15	救護車	sayuyuay qitin 依喔依喔的車	噶瑪蘭族	根據救護車聲音(擬聲詞)
16	財政部	pakaliwanay 國家的倉庫	撒奇萊雅族	
17	交通部	padadanay 開路單位	撒奇萊雅族	線路拓荒者 為交通部，因此以開路命名之
18	就業服務站	papikuliay 給工作者	撒奇萊雅族	
19	麻醉師	mbetaq pchungi 打針使之忘卻者	賽德克族	
20	手術室	tqiyān pgkeruc 接受切除的房間	賽德克族	
21	瑕疵品	mututivaativaa 缺口	拉阿魯哇族	
22	光碟	aihlana kari 存放語言的	拉阿魯哇族	
23	打折(折扣)	pasivunū vaantuku 將錢折彎	卡那卡那富族	
24	纜車	riurong 流籠。指空中上流動的籠子。	卡那卡那富族	本族地處交通不便之處，深山裡為了從山頭運送物資，很早就發展出「流籠」的運送方式。之後，只要是空中運送物品或觀光人坐的纜車，統稱為 riurong。

(五)小結

綜上所述，各族語的創詞方法，普遍包含了使用複合結構、衍生結構以及詞組。此外，在阿美族語的部分創詞語料中，發現有其特殊的創詞方法，將於下一節討論。

肆、阿美族語的創詞策略分析參考

經各族語之詞彙分析，可以觀察到不同族群的文化內涵表現在其創詞策略上，且各族語提供了相同或獨特的創詞方法。但各族語因為多以詞組方法呈現新創詞，因此容易脫離了「單詞」這個的概念。再加上原住民語言是使用拼音文字紀錄，創詞如過於冗長，容易產生語用上的不便利性，影響其實用性。在今年度的研究發現，在阿美族語使用獨特的創詞方法，在此提出參考。

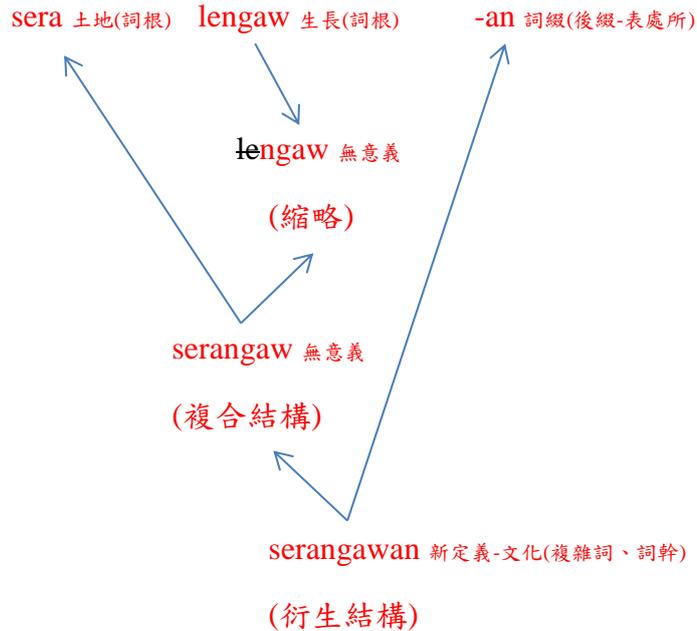
阿美族語的創詞發現 1. 縮略再經過複合結構創造成詞，或 2. 取其原詞組的關鍵詞，再經過複合構詞創造成詞，這樣的創詞方式，其最終結果是簡短的（最長不超過四個音節、容易理解又不失語感），合乎單詞的創造概念。這種創詞方式也常見於許多英文或中文的創詞結構中，值得提出討論供參。另外，在布農族語也有類似創詞發現，也會在以下舉例討論，惟尚無法看出其構詞結構的規律性。然姑且不論構詞是否具備一套規則，但語言文字係使用者「約定俗成」而流傳的；僅就研究分析的角度而言，我們仍試著尋找更多類似的創詞語料與佐證，實是創詞發展值得進一步研究討論的部分。

以下就阿美族語創詞語料中發現的特殊構詞，分析舉隅如下：

(1) sera-ngaw-an

土地- ngaw (‘生長’，原詞：lengaw)-an(後綴，表示處所、地方)

serangawan ‘文化’

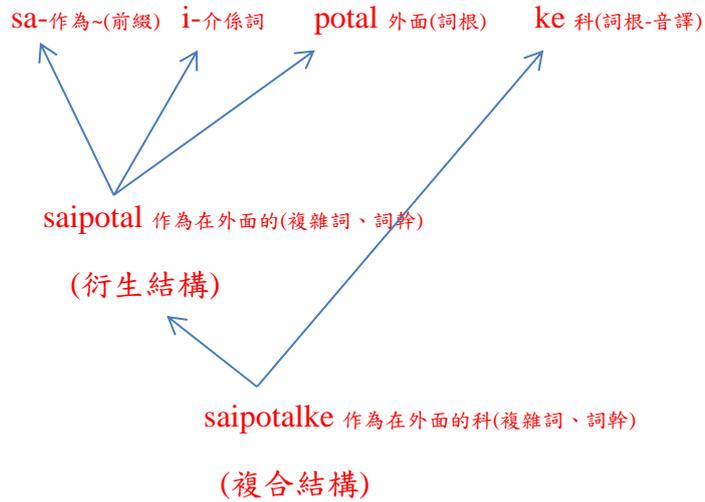


原本先產生族語涵意：‘生長在這塊土地上的萬物’，取其「土地」及「生長」作為關鍵詞進行複合，是為語意的借代，來表徵‘文化’這個抽象概念。其保留第一個詞彙 sera'「土地」加上 lengaw 取第二音節這兩個詞進行複合，再加上表示處所的-an 而得。截取過程中，取其代表性或重要性的關鍵詞或關鍵的語音。其構詞結構是透過經縮略、複合結構及衍生結構而創造，同時這一個詞彙已普遍為族人接受，並於日常中所使用。

(2) sa-i-potal-ke

sa-i-外面-科(中文借詞)

saipotalke ‘外科’



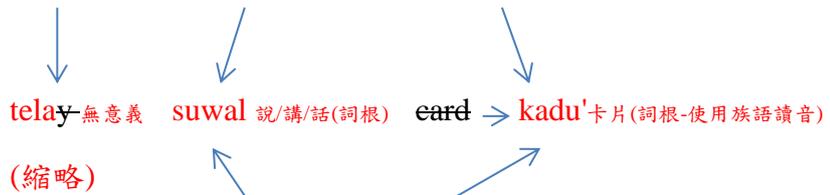
本創詞採直譯的方式，有一個核心詞彙 potal 「外面」做基礎，運用衍生結構 sa-i-potal 「作為~在~外面」及混借 ke 「科-中文借詞音譯」複合創造新詞。運用相同構詞的新創詞還有 sailaloma'ke 「內科」、saiwawake 「小兒科」、saifafahike 「婦產科」、sailalanpu 「交通部」、saisofitaypu 「國防部」、saietanpu 「經濟部」、saipidapu 「財政部」、saiserangawanpu 「文化部」等。

(3) tela-suwal-kadu'

tela (‘電線’，原詞：telay)-suwal(說/講/話)-kadu'(英譯：card)

telasuwalkadu' ‘電話卡’

telay 電線(詞根) suwal 說/講/話(詞根) card 卡片(詞根-英語借詞)



telasuwalkadu' 新定義-電話卡(複雜詞、詞幹)

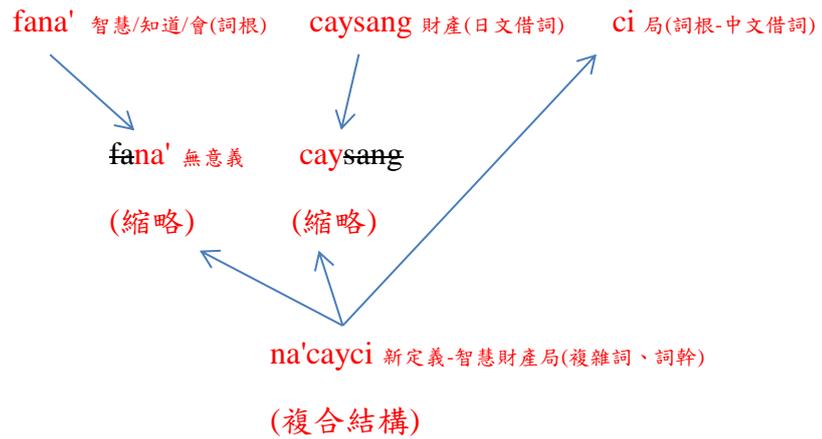
(複合結構)

例子 telasuwalkadu' ‘電話卡’，就構詞結構而言和 daycakit 相同，並且確認 kadu' 「卡片」是由英語 card 的音譯而來無誤，但就音韻角度來看，因為阿美語的發音部位 t 與 d 分別為舌尖塞音(清)與舌尖邊擦音(清)，所以 kadu' 與 katu' 在讀音上，katu' 明顯較為接近 card 的讀音，是否是創詞者的筆誤還是根據某方言的音韻書寫為主，這是需要再確認的部分。

(4) na'-cay-ci

na' ('智慧/知道/會', 原詞: fana')- cay(caysang-日語借詞)-
ci(中譯)

na'cayci '智慧財產局'

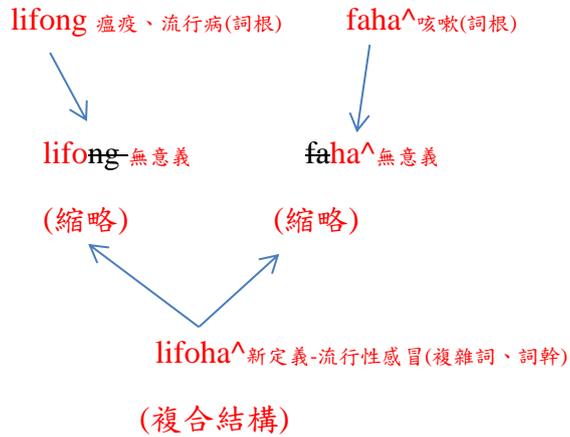


本創詞採直譯的方式，取族語 fana'的第二音節，之後直接採納日文借詞「財產」及中文借詞「局」的讀音，並轉化成族語讀音 cay 及 ci 經複合而得。是運用縮略及借詞的混借複合結構。

(5) lifo-ha^

lifo(‘感冒’，原詞：lifong)-ha^(‘咳嗽’，原詞：faha^)

lifo-ha^ ‘流行性感冒’

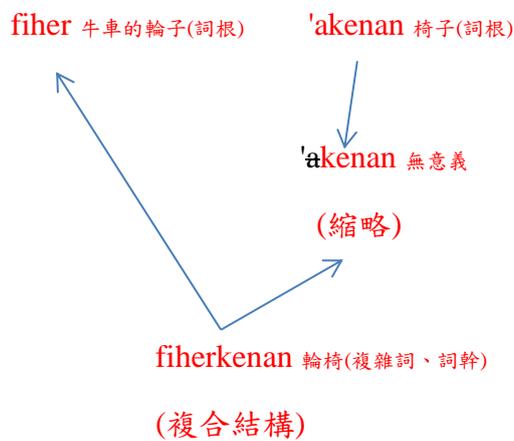


取其生病症狀「感冒」及「咳嗽」兩個詞表示，並考量好念省、易理解，省略 lifong 的末子音，並取 faha^ 的第二音節複合而得，結合後不失其語感，是運用縮略及複合結構。

(6) fiher-kenan

輪子-kenan (‘椅子’，原詞：'akenan)

fiherkenan ‘輪椅’



採直譯方式，借代阿美族人使用牛車的「輪子」及一般的「椅子」這兩個詞，保留 fiher，省略'akenan 的第一音節'a 複合而得，結合後不失其語感，是運用縮略及複合結構。運用相同構詞的新創詞還有 dengada ‘傳染病’，分析如下：

(7) denga-da

傳染-da(‘病/痛’，原詞：adada)

dengada ‘傳染病’

denga 傳染(詞根)

adada 病/痛(詞根)

adada 無意義

(縮略)

dengada 新定義-傳染病(複雜詞、詞幹)

(複合結構)

根據以上例子分析，可以歸納阿美語創詞策略幾項特色：1. 常使用縮略詞將詞彙縮減至最短(然而語料不足，尚無法看出縮略的規則性)，再運用複合構詞或衍生結構，以符合經濟性與方便性；2. 運用借詞(包括中文、英文、日文)，來達成創詞的方便以及詞彙的讀音流暢；3. 運用從詞組中取出關鍵詞的方式，來簡化詞組較長的描述；4. 運用語意借代賦予族語詞彙新的語意；5. 新創詞傾向不超過四個音節，以合乎創詞好念、易理解及維持單詞的形式；6. 關於取決縮略的原則，會先擷取音節為思考原則，否則再取決於是否好念或不脫離語感為主。

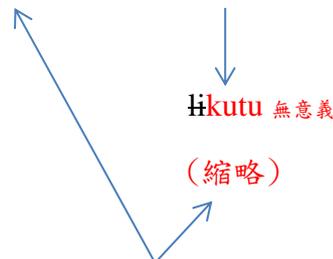
另外在布農語新創詞中也有相同的構詞結構發現，在此也舉一個例子參看如下：

(8) balivan kutu

店 kutu(‘唱片’，原詞：likutu-日語借詞)

balivan kutu ‘唱片行’

balivan 店(詞根) likutu 唱片(詞根-日語借詞)



balivan kutu 新定義-唱片行(混借、複合詞)

(複合結構)

採直譯的方式創詞，保留 balivan 「店」，加上日語借詞 likutu(是原借自英語 record)，省略其第一音節複合而得，並轉化為族語音韻，是運用縮略及複合結構的創詞。

布農語的創詞語料中，僅發現此一個與阿美族語類似的例子，但不同點在於，複合過程中並不合併成一個單詞。

阿美語慣用「縮略(clipping)詞語」，此優點在於溝通實用的經濟原則，將較長的詞彙縮減，除了縮短了讀寫說的時間，也因為其語境(context)仍能傳達詞語的原意，這種造詞的過程也容易使族人理解與接受。然而此種創詞不易分析，原因在於其創詞在縮略過程中會經過不規則的截音、衍生結構或再經複合結構等程序重組，或是語意上容易使用借代方法表現新語義，因此，

新創詞不易分析，族人必須要有足夠構詞結構上的理解能力，才能領悟其造詞原理。

英語也有許多相同縮略的創詞例子，在減縮過程中，縮略詞也會受音節約束而減縮，如「Interpol」即由「International police」切除音節簡縮而來，基本上對於從未接觸過的詞組，會取各詞組的首字為複合手段(王吉輝 2001)，由此觀察「Interpol」可稱「International」與「police」兩個詞的首音節，若以 A 表示首字(或首音節)的位置，此稱「Inter-pol」為 AA 的形式，其他省略首字(或首音節)者，則以 B 表示之，而不經縮略的詞組仍以 A 表示，以此原則，參看其他縮略詞分析如下：

(9) AA 形式

Legco (Legislative Council)

E-mail (electronic mail)

telex (teletypewriter exchange)

Eurodollar (European dollar)

(10) AB 形式

Brunch (breakfast+ lunch)

由以上例子來看，詞組在經過縮略並複合成詞之外，但也發現並非完全具有規律(不按音節)地進行縮略詞語，複合詞的取決也許考量讀音、好念順暢、易理解等原則。且這類經縮略再複合的構詞形式，也常見於中文詞彙中，舉例如下：

(11) 「台大」

是「台灣大學」的「台灣」與「大學」這兩個詞組的縮略詞，

分別取其詞組之首字「台」及「大」後經複合而得，即所謂 AA 的形式。

一般來說如「台灣大學」我們會縮略為「台大」，「北京大學」會縮略為「北大」，然而「台北大學」的縮略詞語究竟是哪個？稱「台大」或「北大」都易造成重複或混淆現象(因尚非本文分析重點，暫不贅述)，然而在阿美語的現有創詞語料中，尚未發現這種模稜的現象，仍需要更多的語料蒐集，但以此種方式，創詞對原住民語來說是新思維新的概念，並且要表達同一個概念時，也可使用其他不同的詞彙表達，應該不易造成混淆情況。此外，還有其他縮略形式，如「公共電視」簡稱為「公視」，是「公共」及「電視」兩個詞組的縮略，但第二個詞組縮略位置不在詞首，而是在詞尾位置，如前所述的相對位置即在 B 的位置，即 AB 形式，這是一個詞彙空缺⁵的情況，例如「台電」與「台視」這兩個縮略詞，應該是「台電」的簡縮已被優先使用，而為避免模稜，台灣電視公司則採「台視」的縮略詞等現象。「中華航空」簡稱為「華航」，是「中華」及「航空」兩個詞組的縮略，第一個詞組縮略位置在 B 的位置，第二個詞組縮略位置在 A 的位置，即 BA 形式等。當然詞彙能夠通過共識流通到一般語言中，是經歷一段長時間的「約定俗成」的結果，因此有時也很難判斷造詞的規則性，這就是分析時最大的障礙與困難，參看以下例子⁶：

(12) AA：

政大(政治+大學)、淡大(淡江+大學)、輔大(輔仁+大學)、華銀(華南+銀行)、台銀(台灣+銀行)、土銀(土地+銀行)、彰銀

⁵ 詞彙空缺是指"單詞"或"其它詞句形式"在某種語言不存在，但是該語言的語法規則能允許此種現象。不過，它可以從其它語言直接引用"等值語言單位"、或另行創造"新詞或等值詞句形式"來替代原來之"單詞"或"詞句形式"的空缺。關於詞彙空缺的情況，本文暫不討論，僅提供縮略詞的討論。

⁶ 以下例子係筆者尋找自網路、媒體報章或商店招牌。

(彰化+銀行)、科技(科學+技術)、成發(成果+發表)、立委(立法+委員)、桃機(桃園+機場)、台鐵(台灣+鐵路)、台電(台灣+電力公司)

AB：

合庫(合作+金庫)、公視(公共+電視)、歐盟(歐洲+聯盟)、公車(公共+汽車)、授位(授予+學位)、台酒(台灣+菸酒)、中油(中國+石油)、核電(核能+發電)、亞泥(亞洲+水泥)

BA：

僑銀(華僑+銀行)、華航(中華+航空)、北捷(台北+捷運)、竹科(新竹+科學園區)、一銀(第一+銀行)

BB：

央行(中央+銀行)、央視(中央+電視)

BAA：

竹教大(新竹+教育+大學)、北教大(台北+教育+大學)、北科大(台北+科技+大學)

在縮略的過程中因為會考量是否好念、易懂及方便性，也就會出現其他更多的組合形式⁷。另外一種是會再加上表示特定單位或類別的語素，如陳菘霖(2004：6)簡稱「老殘票」是經歷「老殘優待票」=「老人、殘障優待票」兩次的簡縮過程而來，是將「老、殘」兩重要語素提出，再加上特定重要語素構成縮略新詞等。其他例子如原民會、客委會、消基會、勞委會的「會」

⁷ 除了如前所述的縮略形式之外，蕭明華(2012)認為仍有很多情況會出現「刪去法」如「中華」(中華電信)、華碩(華碩電腦)或「概括法」如三高(高~~血~~壓、高~~血~~糖、高~~血~~脂)、三多(多喝、多吃、多尿)等方法創詞，因為在阿美族語的例子中尚未發現後兩者，因此本文尚不討論，所以僅舉例縮略形式。

或合作社、福利社、翻譯社、影印社的「社」以及政府機關的「部、署、局、處、科」等單位稱呼，則自然會成為複合構詞中的特定語素，舉例如下，其特定語素即以(X)表示：

- (13) AAX:原委會(原住民族+委員+會)、客委會(客家+委員+會)、陸委會(大陸+委員+會)、消基會(消費者+基金+會)、經發會(經濟+發展+委員會)、教文處(教育+文化+處)、經建處(經濟+建設+處)；ABX:郵幣社(郵票+硬幣+社)；BAX:集郵社(收集+郵票+社)、竹教大(新竹+教育+大學)。

根據上述討論，我們再回頭看看阿美語如前面所舉的例子，按照其縮略位置形式，舉例 katu「卡」及 ci「局」為特定語素，或許也可以觀察並考量運用相同構詞時的創詞原則：

- (14) saipotalke ‘外科’

sai-potal-**ke**

A-A-特

詞綴-外面-科(中譯)

telaysuwalkatu ‘電話卡’

telay-suwal-**katu**

A-A-特

電線-說/講/話-卡(日語借詞)

na'cayci ‘智慧財產局’

fana'-cay-**ci**

B-A-特

智慧/會/知道-財產(中譯)-局(中譯)

對於一組不常見的全稱(full name)如何簡縮(clipping)全稱詞成為縮略詞語(abbreviation)，因此陳(2004：13)在縮略過程必須考慮語意(semantic)、語用(pragmatic)以及語音(phonetic)、語境(context)等各種因素，即當接受到新的語言資訊時，在心理狀態使如何去獲得(acquisition)、感知(perception)及創造(production)的過程。因此，我們至少可以分析出阿美語縮略原則有考量語意、語用、語音、語境等各種因素原則，此外，在縮略過程中保留了代表性或重要性的語素(morpheme)，不致使原涵意打折。最後，我們也發現阿美語縮略的形成具有類推性。例如，在今年度的創詞語料之外，發現吳明義(2013)⁸在創「星球」類的詞彙時，會有一特定的語素「球」作為重要的類推語素，來創造火星、金星、木星...等等同類詞，例如阿美語球形體或圓形體稱'arirawraw'(秀姑巒方言)、'arirawraw(海岸、馬蘭及恆春方言)，則取末音節 raw 為球形的代表，複合詞採相近的顏色、形狀或意義等名詞，縮略複合結構構成新詞，舉例如下：

(15) 'orip '生命'，取'ori+raw='oriraw，創新詞「地球」。(因地球為行星中具生命的球體，故以'生命'一詞代表，是為語意的借代。)

fodawan '黃金'，foda+raw= fodaraw，創新詞「金星」。

kilang '木頭'，kila+raw= kilaraw，創新詞「木星」。

nanom '水'，取 nano+raw=nanoraw，創新詞「水星」。

lamaɬ '火'，lama+raw=lamaraw，創新詞「火星」。

sera' '土地'，sera+raw= seraraw，創新詞「土星」。

以上所採用的複合名詞，僅代表創造者的認知，尚非族人所共識。

⁸ 吳明義〈阿美族語外來借詞、創詞及結合詞〉 2014.6

綜上討論，觀察阿美語的創詞過程的基本原則，在於考量語意的正確性與實用性，於原詞組取其關鍵詞，再考量其讀音是否順暢與適切性，進行縮略與複合構詞，並必須考量是否好念、易理解，必要時以加上特定語素的構詞原則而構成詞，繪製圖表如下圖所示：

阿美族語創詞考量原則

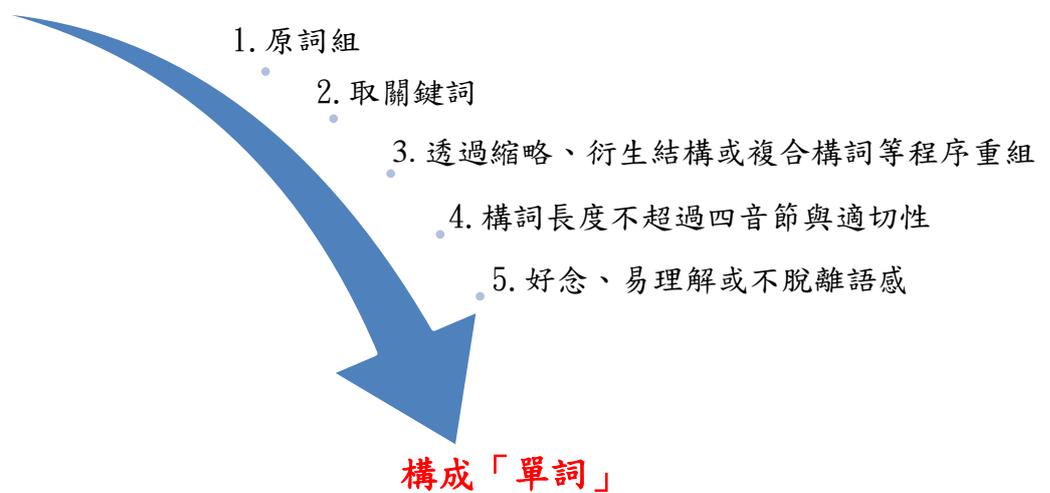


圖 3：阿美族語創詞考量原則

伍、研究執行的優點與困難

有別於 103 年度的實施方式，今年度採幾項新的執行方式：1. 以族群為創詞基礎，2. 設置各族語「新創詞討論小組」，3. 按詞彙類別進行每季創詞，4. 開發線上系統與社群媒體等，這些新做法增加了研究工作上的便利性以及時效性，不過仍有需要調整與檢討修正之處，面臨的優點與困難分述如下：

一、優點

(一) 以族群為創詞基礎

建立以族群為討論基礎，多方言族群跨方言共同討論，意見交流，並能如期完成創詞工作，此乃跨方言凝聚新思維關係的新發展。

(二)設置各族語「新創詞討論小組」

1. 設置的目的是希望落實語言回歸部落的理念，活絡部落語言環境，在部落實施容易互通訊息，討論方便，較能產出具共識具部落觀的創詞，也能影響族人重新重視自己的語言。
2. 小組成員安排包含神職、教育、學言專家、族語老師、教保員等多種身分背景為主，集結不同角度凝聚共識，產出順利。

(三)按詞彙類別進行創詞

1. 討論時易思考聚焦，提高創詞效率與明確性。
2. 對於研究分析角度，較能看出該族語言的創詞策略為何？或各族彼此間的語言差異。

(四)開發線上系統與社群媒體

1. 建立網路線上系統，免除紙本工作方式及文書往返，提高工作效率。
2. 建立臉書討論平台與影片拍攝：能克服遠距因素，隨時線上溝通討論交換意見。並藉由創詞策略及系統操作影片指引，具時效性與明確性。

二、困難

(一)以族群為創詞基礎，跨方言的族群凝聚共識不易

7個多方言族群族中，部分族群方言間歧異性大，以共同的中心語惟創詞基礎不易達成共識。例如賽德克族語的都達方言和德固達雅語兩方言差異大，且都達方言反而與太魯閣族語言較為相近，而和另兩個方言配合度不高；泰雅族語方言分布較廣，語言變遷後差異甚大，整合不易；而魯凱族語的萬山方言自成一格，無法和其他方言討論等問題。因此，這三族語最多以1至2個方言為主要創詞方言，或者以使用人口數最多的方言別為主，無法跨所有方言整合。

(二)師資培育不足影響小組成員選擇性

1. 族人參與重複性高：族人參與多個政府或民間族語復振相關工作，

分身乏術，族人或師資難尋，且因為工作經費不足，族人將選擇性的參加其他利潤高的族語相關工作，影響整體族語復振工作，**這也凸顯各個民族性問題及政策實施問題。**

2. 缺乏師資培育：未善用族語認證通過之族人。配合研習計畫所培育之新秀未被善用，導致人才流失與培育資源成本的浪費。宜重新思考政策實施計畫，為此建議宜開設專門師資研習班，培養專業族人師資，往下扎根傳承。

(三)族人實際工作狀況難掌握

1. 創詞嚴謹程度：各族群成員幾乎分佈各地，聚會討論不易，部分小組使用臉書平台討論的次數並不普及，尤其是多方言族群，無法觀察小組工作狀況，恐影響創詞工作的嚴謹度。
2. 小組成員彼此間的配合度：無法確認所有小組成員是否皆有參與創詞討論工作，小組成員間的彼此參與度，恐影響小組間的和諧氣氛，最終影響創詞的有效品質。

(四)瀕危族群語言發展的困境發現

例如邵族缺乏擅說族語者，根據原民會至 104 年 10 月台灣原住民人數統計，邵族人口有申報登記總數僅 7 百多人，是 16 族群倒數第三者，人數非常少，扣除年輕族人，實際會使用族語者的比例，相對少很多。經過幾次田調發現，真正能說出一口流利族語者，僅僅只有個位數的年長者，這種情況對於語言發展實是一大危機，相對也衝擊到新創詞的研究工作。尋找能說邵語的族人不易，致使紀錄工作更加困難，也影響工作效率與語料獲得的正確性。目前合作的對象是位於日月潭的邵族語發展協會，但幾位成員也並非能流暢的說出族語，仍須借助該族已高齡 90 歲的石阿忠長老，和從事邵語研究多年卻非邵族人的簡史朗老師的協助，才能完成工作任務。無獨有偶，其他較小族群如噶瑪蘭族、拉阿魯哇族及卡那卡那富族等的族語使用狀況，也有出現僅剩少數人能說出流利族語的問題，

這少數幾位固定的族人，身兼多種族語復振相關工作，分身乏術，因此要再尋找其他族人並不容易，增加了研究工作的困難，也一再凸顯該族群語言發展的困境。

(五)少數族群不擅使用網路

1. 不擅運用臉書討論平台：有些族群小組成員多為年長者，不擅使用電腦，又因為遠距離，致影響意見討論機會，創詞產出與品質易遭質疑。
2. 因為不會使用電腦，對於新創詞的登入可能必須借助家人或鄰居的協助，才能完成線上登入工作，恐造成多方困擾及輸入的準確度，自己亦降低工作興致。

(六)創詞小組工作費的支配原則不符

無論是對創詞小組族人，或是為達成工作目標的執行工作來說，創詞工作確實肩負著一定的歷史責任，創詞工作歷時長而艱鉅，且創造出來的詞彙，將影響晚輩或學習者對族群文化與族群意識的理解以及學習，因此過程必須是嚴謹且慎重的，又族人對智慧財產權的概念興起，認為族語復振工作過度利用其使用感，故族人會反映所支付的工作經費與工作量似乎不敷成本效益，尚需有所討論與調整。

陸、問卷調查

為有效執行新創詞研究工作，檢視過去與展望未來，本中心做了一項今年度執行狀況問卷調查，並擬出七項問題，供 16 族創詞小組成員作答回應，問卷目的在於了解本中心計畫執行與組織創詞小組的適切性、小組執行的有效性、新創詞推廣的可行性、創詞策略的標準化等等面向，藉此做為未來執行修訂參考，各項回應綜合歸納如下：

一、就該族的「創詞小組」而言，平均年齡為？0~ 18 歲，19~25 歲，

26~ 35 歲，36~45 歲，46~ 55 歲，55 歲以上。

回應：

(一)各族小組平均年齡在 50 歲以上。

(二)有 11 族年齡在 55 歲以上，4 族年齡介於 46-55 歲，1 族介於 36-45 歲。

二、對於今年度新創詞工作執行方式有何意見或建議嗎？請說明：

回應：

(一)創詞為新概念，族人也首次參與，建議召開座談會議分享經驗。

(二)重新建立符合工作性質之經費預算。

(三)增加成員編制納入年輕族人，培育制度化。

三、若您的族群是多方言族群，請問是否都有納入各方言？若都有納入者，請說明優點或困難？；若沒有都納入或僅納入部分方言者，理由為何？

(單方言群免答)

回應：

(一)有納入：1. 廣納不同意見有助意見統一以及產出具公信力。2. 符合族人需求及族語學習。3. 但小組成員分散各地，較難整合共識，產出的創詞不成熟。

(二)沒納入：1. 泰雅語系廣泛不易整合，僅以賽考利克泰雅語為主，為使其他方言也能理解，即慣用描述、意譯或古字來迎合。2. 賽德克族僅以德固達雅方言為主，優勢是該方言成員多為本族語發源地族人，此外，若給予更多創詞工作時間，方可擴展至其他方言共同運作。

四、新創詞彙您建議還需要擴充哪些方面的詞彙？哪些詞彙類別是最需先被創造的？請說明：

回應：

1. 教學用詞彙(教具教材)。
2. 新聞用語(因為每天接觸)。
3. 公部門機關(職務身分)。
4. 交通用語(號誌、人行道、斑馬線…)。
5. 科技產品(電子、通訊、電器、家電用品)。
6. 生活用語(工具、文具類、市場販售物品)。
7. 自然現象。

五、就本族的「創詞小組」成員，是否有年輕族人的加入？是，否。原因為何請說明：

回應：50歲以下族人普遍已不具備足夠的族語能力。

(一)答「是」：1. 加入新思維。2. 期望有人傳承。3. 關心晚輩或學習者的接受度。

(二)答「否」：1. 年輕族人族語能力不足以勝任創詞工作。2. 中心分配名額限制。

六、新創詞對於族語傳承有幫助嗎？當新創詞詞彙公告之後，您認為初步該如何推廣使用？請說明：

回應：

(一)答「有」：1. 學校、教會(教學)。

2. 公部門製作教學影片、說明會、小手冊。

3. 原民台媒體推廣。

(二)答「否」：1. 會說族語人口漸少，通常多用直譯方式，創詞對傳承無多大幫助。

2. 族人平常見面並非都以族語對話，推廣說族語才是先決條件。

七、經研究分析，以下為該族語出現的創詞方式，假設新創詞只能使用一種方式做為創詞標準，您較傾向使用哪一種方式？(僅單選)混借方式
直譯方式 音譯方式 描述方式 借代方式 反義方式
其他。請說明：

回應：

音譯方式最多，其次是混借、描述、直譯方式等。另外，族人仍認為應按該族語言文化發展，不應侷限某一創詞方式，創詞是多變的。

根據上述今年度創詞小組之回應，綜合整理各族語小組整體組織狀況、對創詞工作的回應與需求以及工作意見或未來執行建議，可做為本中心後續執行規劃的修訂依據。

柒、結論與未來展望

一、結論

本研究工作兼顧達成行政執行效率與獲得研究分析成果兩項目標。今年度首次規劃為落實族語回歸部落之理念，成立各族語的「新創詞討論小組」，使用長時間在部落進行田調、發想與創造。今年工作有：

(一)就行政執行面

1. 各族語進行三季的創詞工作，每一季 30 詞，並經創詞、初版公告以及再修訂之程序，完成工作目標，各族加總共計 1440 詞。
2. 103 年度之 960 詞及 104 年度第一季 30 詞，各族加總共計 1440 詞，並已提交至原民會(聯合教育部進行詞彙初版公告)。

(二)就研究分析面

將各族語之創詞語料，進行創詞策略的研究分析，仍以語意及其構詞結構為主要的分析目標，在方法上也結合了去年(103)的研究並做微幅調整，以分析出各族語的創詞原理原則為大目標外，嘗試將目標範圍縮小，提出獨特具有有效性的創詞方法，加以分析供各族語參考，今年特別提出阿美族語的創詞分析，其創詞優點在於具經濟性、方便性、易理解又不失原意，是最接近「單詞」的概念之有效創詞方法，並於本文中分享研究發現。

明年度的工作進度，大致依循今年度的執行方式進行或做些許微調，提供工作建議並將增加部分研究項目，如規劃各族語創詞趨一化的研究與討論、為培育族語人才，妥適安排創詞工作小組成員、按今年擬定之「原住民族語言新創詞創制及公告流程」調整年度工作執行方式、提出應符合創詞小組工作精神之預算經費、調整小族群(邵、噶瑪蘭、拉阿魯哇、卡那卡那富等族)的工作期程或成果要求等，另外新增拍攝新創詞的教學影片，這部分計畫建議可以和原民台討論合作與播映事宜，最後是發表一篇新創詞研究論文，投稿期刊、研討會或其他發表方式，累積中心研究成果。

二、研究貢獻

(一)學術貢獻

本研究提出阿美族語的創詞方法，其優點兼具經濟性、方便性、易理解不失原意，是最接近「詞」的概念的有效創詞方法，舉 serangawan「文化」一詞即是運用縮略、衍生的複合構詞方法創詞，並已廣泛流通於族人生活為族人接受，原民台族語主播也已使用以此創詞表達「文化」一詞。

(二)實務貢獻

1. 新創詞對原住民族人而言，是一項新思維，讓族人重新重視族語，活絡部落語言，而各族語提出不同的創詞策略，更提供了多元創詞資訊，可供研究之重要參考。
2. 透過媒體宣傳露出，讓各界看見語發中心為原住民語言復振的努力，今年度關於新創詞的媒體揭露，包括聯合報專題報導(2015.11.1)、ICRT 電台專訪(2015.7.28)、原民台新聞報導(2015.7.21)以及各地演講等。

三、未來研究方向與建議

(一)創詞小組創詞意見的分享與討論

1. 召開召集人意見分享討論會議

主要為分享各族語的創詞策略或其他特殊的創詞方法，相互意見交流與討論，及自我檢視與學習為目的。

2. 就「詞」的概念出發，必須慎重思考創詞

必須重新仔細說明「詞」的有效創造方法與分享，並針對創詞趨一性討論，交換意見，提出最值得創造的方法。

(二)重組規劃創詞工作小組成員

除保留該族具代表性，如部落耆老、語言學家、族語教師或深根族語推動等重要背景之族人外，為推動族語復振工作，適當加入具通過族語認證之族人，或具族語能力之年經族人，培育新血也不浪費社會經費與人才資源，更能達到永續傳承的目的。

(三)調整年度工作執行方式

按今年度規劃之「原住民族語言新創詞創制及公告流程」執行，包含各項工作期程與工作重點，就進行創詞工作而言，由小組成員將年度所有應新創詞彙，在計畫時程內完成，排除以季為單位的工作方式，好處在於執行工作簡單化，族人能有更充裕的時間，在部落裡進行討論與修訂，也利於中心的後續研究分析工作。

(四)提出創詞小組工作預算

創詞工作肩負歷史責任，歷時長而艱鉅，創造出來的成果將影響深遠，因此過程必須是謹慎而嚴謹的。以此為基礎，必須按其工作環境，妥適編列出席費、工作費、誤餐費或交通費等經費規劃，以期合乎其工作性質的等值待遇。

(五)適當調整瀕危語言(邵、噶瑪蘭、拉阿魯哇、卡那卡那富等族)的工作期程或成果要求

如邵、噶瑪蘭、拉阿魯哇、卡那卡那富等族，是所有原住民族群中人口數最少的族群，人口數不超過一千人，扣除族語不熟稔的族人

數，會說族語的人僅剩少數的長者，除了衝擊該族的語言發展，也影響了研究工作的進展，而這些少數熟稔族語的族人難配合工作進度，是因其身兼多個族語復振工作，工作負荷過重，時間難以配合，因此容易延宕工作進度外，可能也將影響創詞產出的品質，易遭質疑，恐造成多方工作上的不順利。建議 1. 因為人數少，能夠獲得討論的範圍也遭受限，需要比其他族群有更長的時間，進行思考與修訂，以產出有實用性的新創詞；2. 或減少應新創詞彙量，創造有效品質。

(六) 新增拍攝新創詞教學影片

創詞從去年至今年度，已累積一定數量，且已進入第一階段的「新創詞初版詞彙公告」，必須進行階段性的推廣工作，讓創詞工作順暢進行。計畫拍攝新創詞的教學影片，由各族語代表，就該族之創詞成果用影片方式傳達給族人知悉，這部分計畫係配合中心年度計畫進行，擬與原民台討論合作及播映事宜，如拍攝長度等細節規劃，於明年度細部執行規劃書中提出。

(七) 發表一篇新創詞研究論文

預計發表一份新創詞研究論文，投稿期刊、研討會或其他發表方式，以期得到更多意見回饋，也讓各界一同關注原住民語言的新思維。

經過今年度的研究成果與收穫，重新檢視工作規劃的執行方向，並提出新的工作建議擬新增之工作項目，推動族語復振工作，亦透過階段性工作進度，讓新創詞不論是在行政執行上或是研究發展上，能為族人提供一些貢獻與幫助。

捌、參考書目

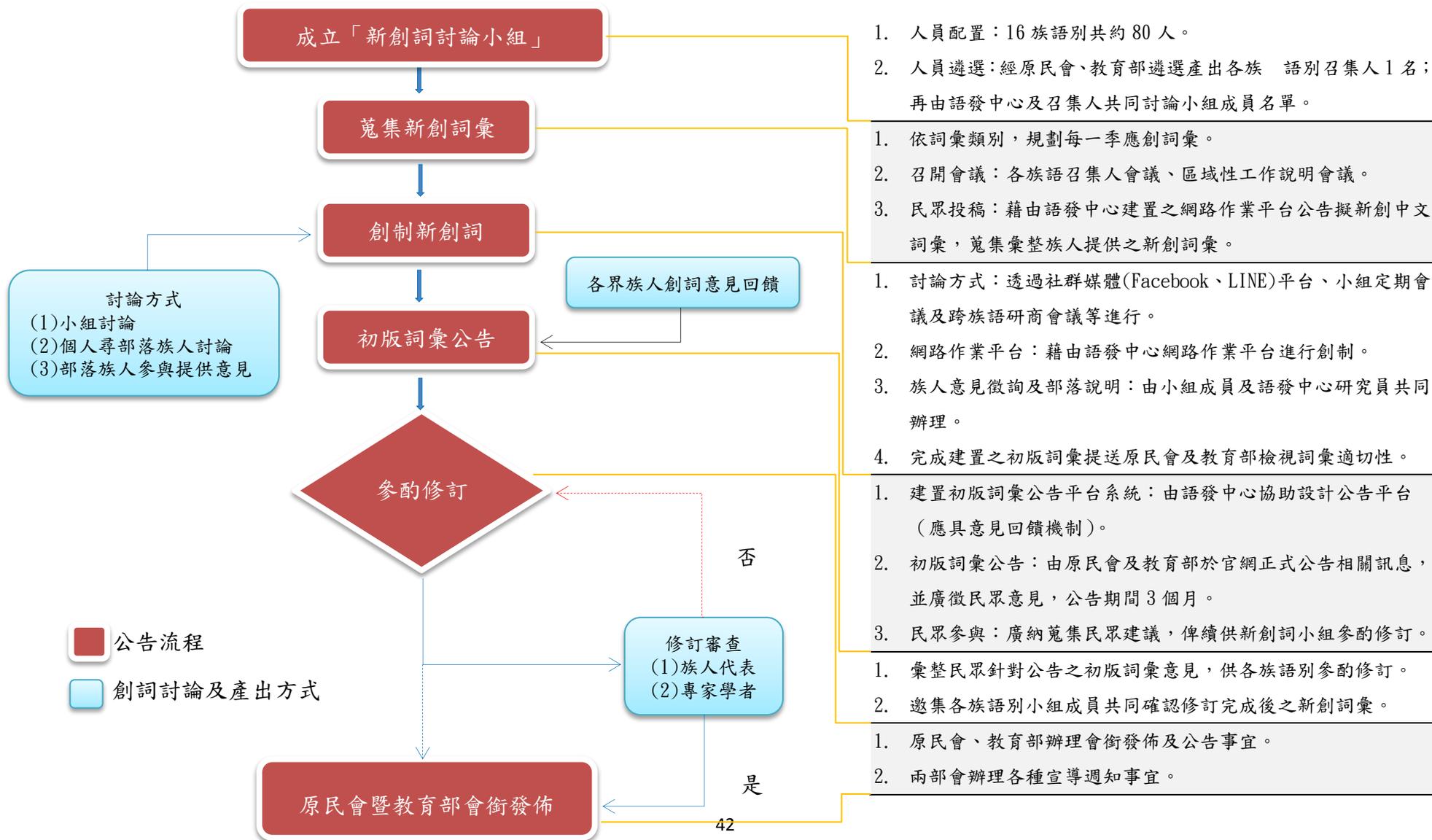
- 王吉輝《現代漢語縮略詞語研究》天津人民出版社 2001. 8
- 吳靜蘭《阿美族語參考語法》台北：遠流出版社 2000
- 湯廷池《漢語詞法句法論集》台北：學生書局 1988
- 湯廷池《漢語詞法句法續集》台北：學生書局 1989 p. 139
- 謝國平《語言學概論》三民書局 2000. 10 p. 168
- 全茂永〈卡社布農語複合詞結構〉 國立新竹教育大學語言學研究所碩士論文
2011
- 吳明義〈阿美族語詞彙辨正〉 阿美族語讀寫規範與語言發展研討會 2013. 8
- 吳明義〈阿美族語辭典〉 2013. 10
- 陳菘霖〈漢語中簡稱與縮略詞語的再定義及新詞的研究〉 第七屆世界華語文研討
會 2004
- 鄭恆雄〈布農語郡群方言辭典〉 第一冊(辭典正文)，原民會 民 99. 2
- 蕭明華〈改進中文縮寫詞與原形詞配對率〉 國立雲林科技大學 碩士論文 2012
- 王鐵昆〈新詞語的判定標準與新詞新語詞典編纂的原則〉，《語言文字應用》，
1992 年第四期
- 于根元、王鐵昆、孫述學《語言文字運用》2003 年 2 月第一期
- 亢世勇〈現代和與新詞語資訊電子詞典的研究與實現〉，《中文計算語言學期
刊》. 2002 年 8 月第七期， p. 89-100， 2002
- 李行健，曹聰孫《新詞新語詞典》. 北京：語文出版社，1993
- 呂叔湘《辭書研究》. 1984 年第一期
- 湯廷池〈新詞創造與漢語詞法(上)〉，《大陸雜誌》. 1989 年第七十七卷第 四
期. p. 149-150，1989
- 曹聰孫《新詞新語詞典》. 北京：語文出版社，1993
- 王鐵昆〈新詞語的判定標準與新詞新語詞典編纂的原則〉，《語言文字應用》，
1992 年第四期
- 竺家寧《漢語詞彙學》， p. 427-428. 台北：五南圖書出版公司，1999；陳建民

《漢語新詞語與社會生活》。北京：語言出版社。 p. 1，2000

「新創詞討論小組」新創詞創制暨公告流程圖

執行流程

執行方式



原住民 16 族語新創詞討論小組成員

◎16 族群共 80 人。

族別	族人	方言別代表	參與方言數	多方言群參與狀況說明	成員特殊背景略說
1. 阿美族 (6 人)	林茂德 (召集人)	秀姑巒	全部	南勢方言提出因發音不同，書寫符號 f 將改為 b，於電腦系統以備註方式標示。	舊人帶新人，傳承；1 名為前任原民會教文處長。
	星·歐拉姆 (林生安)	秀姑巒			
	張美妹	南勢			
	汪秋一	海岸			
	朱珍靜	馬蘭			
	陳菊英	恆春			
2. 泰雅族 (6 人)	吳新生 (召集人)	賽考利克 泰雅語	賽考利克 語	各方言歧異性大，難整合小組成員，故仍延續 103 年度之研究方言為主。	1 名具語言學背景。
	江瑞乾	賽考利克泰雅 語			
	劉仁德	賽考利克泰雅 語			
	林寶貴	賽考利克泰雅 語			
	蔡清郎	賽考利克泰雅 語			
	頂定·巴顏	賽考利克泰雅 語			
3. 排灣族 (6 人)	高光良 (召集人)	南排	全部	團結積極度高。	1 名通過 103 年度族語認證薪傳級；1 名具語言學背景。
	許松	南排			
	戴明雄	東排			
	麻哲勒賜 樂·朱力默多	東排			
	湯賢慧	北排			
	邱宵鳳	中排			
4. 布農族 (5 人)	陳樹山 (召集人)	郡群	全部	各方言歧異意見大，但願意共同討論，是該族語之大突破	1 名兼具族語主播及通過 103 年度族語認證薪傳級。
	高金勝	卓群			
	松碧常	卡群			
	余榮德	丹群			
	全正文	鑾群			

5. 卑南族 (6人)	鄭玉妹 (召集人)	南王	全部	團結積極度高。	1名通過103年度族語認證薪傳級。
	林清美	南王			
	張阿信	初鹿			
	林進星	初鹿			
	陳金妹	知本			
	洪淳嵐	建和			
6. 魯凱族 (6人)	杜傳 (召集人)	霧台	霧台語、 大武語	萬山方言確定脫離其他方言不願共同創詞，東、茂林、多納無合作意願，故僅以霧台、大武兩方言為主。	舊人帶新人，傳承。
	杜正雄	霧台			
	巴黎	霧台			
	潘柯菊華	霧台			
	柯清雄	霧台			
	杜富菊	大武			
7. 鄒族 (5人)	溫英傑 (召集人)	鄒語	鄒語		1名通過103年度族語認證薪傳級。
	楊慶喜	鄒語			
	安金立	鄒語			
	莊清明	鄒語			
	方梅玉	鄒語			
8. 賽夏族 (6人)	風貴芳 (召集人)	賽夏	賽夏語		1名為族語主播；1名具語言學背景。
	風健福	賽夏			
	朱國勝	賽夏			
	夏麗玲 (舞蓋)	賽夏			
	菀露·打赫 斯·改擺創	賽夏			
	朱秀春	賽夏			
9. 雅美族 (4人)	胡龍雄 (Syamen. wo mzas)(召集 人)	雅美	雅美語		成員全為蘭嶼本島族人，1名通過103年度族語認證薪傳級。
	董森永 (Syapen. la moran)	雅美			
	呂金妹 (Syapen. an	雅美			

	open)				
	王榮基 (Syamen. ji yavitong)	雅美			
10. 邵族 (3人)	高榮輝 (召集人)	邵語	邵語		全為該族邵語發展協會成員，1名具語言學背景。
	簡史朗	邵語			
	袁百宏	邵語			
11. 噶瑪蘭族 (4人)	潘秀蘭 (召集人)	噶瑪蘭	噶瑪蘭語		1名為族語主播。
	謝宗修	噶瑪蘭			
	潘金英	噶瑪蘭			
	朱明蘭	噶瑪蘭			
12. 太魯閣族 (5人)	蔡光輝 (召集人)	太魯閣	太魯閣		1名通過103年度族語認證薪傳級。
	金清山	太魯閣			
	楊文正	太魯閣			
	吉洛哈篋克	太魯閣			
	張素蓮	太魯閣			
13. 撒奇萊雅族 (5人)	奴娃旦歐·辜木的(黃金文) (召集人)	撒奇萊雅	撒奇萊雅語		1名為原民會族群委員。
	黃德勇	撒奇萊雅			
	邱貞英	撒奇萊雅			
	葉珠君	撒奇萊雅			
	陳玉蘭	撒奇萊雅			
14. 賽德克族 (6人)	黃美玉 (召集人)	德固達雅	德固達雅語	三個方言歧異大無法整合外，光德路固方言就有兩派不同意識，故僅以德固達雅方言創詞意願高。	多名為從事族語復振工作者。
	伊婉·貝林	德固達雅			
	郭明正	德固達雅			
	田明德	德固達雅			
	陳福枝	德固達雅			
	郭明吉	德固達雅			
15. 拉阿魯哇族 (4人)	陳思凱 (召集人)	拉阿魯阿	拉阿魯哇語		舊人帶新人，傳承。1名僅25歲族語能力強。
	游仁貴	拉阿魯阿			
	謝垂耀	拉阿魯阿			

	宋玉清	拉阿魯阿			
16. 卡那卡那富族 (3人)	孔岳中 (召集人)	卡那卡那富	卡那卡那富語		都為從事族語復振工作者。
	翁博華	卡那卡那富			
	孔正傑	卡那卡那富			

1. 場次一：雅美族語(蘭嶼)

序	族語別	參與方言	田調狀況	地區
1	雅美族		<p>1. 4/16-17(四-五)召開區域工作說明會議，有 3 位出席，後由召集人另找 2 位參與小組，預定人數 5 人，最終僅 3 人擔任該小組成員。</p> <p>3. 小組成員有教職、族語教師、文史工作者。</p> <p>4. 召集人通過 103 年度族語認證薪傳級。</p>	蘭嶼椰油(財團法人蘭嶼部落文化基金會)

2. 場次二：邵族語(埔里日月潭伊達邵)

序	族語別	參與方言	田調狀況	地區
1	邵族		<p>1. 4/27(一)召開區域工作說明會議，3 人出席。</p> <p>2. 小組 3 人皆為從事族語發展協會之成員，其中一人為理事長。</p> <p>3. 小組成員含 1 名非族人，惟一非族人積極度勝過另 2 位族人。</p>	南投日月潭(邵族文化發展協會)

3. 場次三：卑南族語、排灣族語(台東太麻里)

序	族語別	參與方言	田調狀況	地區
1	排灣族	北中南東排	<p>1. 4/24(五)召開召集人會議有 1 位族人出席。</p> <p>2. 5/11(一)召開區域工作說明會議，出席 4 位並產生召集人，會後召集人另補足 2 位族人參與小組，共 6 人。</p> <p>3. 參與興致高。</p> <p>4. 小組含括各方言(東排 2 位，其餘各 1 位)。</p>	台東太麻里(拉勞蘭小米工坊)

			5. 小組成員有教職、神職及一位具語言學背景，還有一位通過 103 年度族語認證薪傳級。	
2	卑南族	南王、初鹿、知本、建和	<p>1. 4/24(五)召開召集人會議有 1 位族人出席。</p> <p>2. 5/11(一)進行區域工作說明會議，預定人數 6 人全員出席，並產出召集人。</p> <p>3. 小組成員皆包含 4 方言(南王*2、初鹿*2、知本及建和各 1 人)。</p> <p>4. 非常完整積極且素質一致的團隊，有 2 位是 103 年度田調對象。</p> <p>5. 小組成員多從事教職、族語教師，並有一人具語言學背景且通過 103 年度族語認證薪傳級。</p>	台東太麻里(拉勞蘭小米工坊)

4. 場次四：阿美族語、太魯閣族語、撒奇萊雅族語、噶瑪蘭族語(花蓮新城鄉)

序	族語別	參與方言	田調狀況	地區
1	阿美族	南勢、秀姑巒、海岸、馬蘭、恆春	<p>1. 4/24(五)召開召集人會議有兩位族人出席。</p> <p>2. 5/12(二)召開區域工作說明會議僅一位出席且非召集人，出席狀況差。</p> <p>3. 6/2(二)再召開第三次的工作說明會議，本次出席 5 位並確定參與成為小組成員，加上原有的一位共 6 人，已達既定人數。</p> <p>4. 有 1 位是 103 年度田調的舊對象，其餘為新成員。</p> <p>5. 參與者對創詞具熱忱與期望。</p> <p>6. 小組成員皆包含 5 方言(秀姑巒方言 2 人，其餘各方言 1 人)。</p> <p>7. 小組成員族語教師、神職。</p>	花蓮新城(巴扶依善教會)
2	太魯閣族		<p>1. 4/24(五)召開召集人會議 1 人出席。</p> <p>2. 5/12(二)召開區域工作說明會議 4 人出席，</p>	花蓮新城(巴扶

			<p>原參加召集人會議者是國中教師要上課未出席，出席狀況佳。</p> <p>3. 小組成員包含神職、教師、退休耆老，多元且參與度高。</p> <p>4. 召集人通過 103 年度族語認證薪傳級。</p>	依善教會)
3	撒奇萊雅族		<p>1. 4/24(五)召開召集人會議 1 人出席。</p> <p>2. 5/12(二)召開區域工作說明會議 4 人出席，並產生召集人，會後也連絡另 1 人。</p> <p>3. 小組成員有族語教師、神職、新加入族語工作者，1 人是原民會族群委員。</p> <p>4. 有 2 位是 103 年度田調對象。</p>	花蓮新城(巴扶依善教會)
4	噶瑪蘭族		<p>1. 4/24(五)召開召集人會議 1 人出席。</p> <p>2. 5/12(二)召開區域工作說明會議僅 1 人出席，原參加召集人會議者未出席，會後即由當天出席者召募小組成員。</p> <p>3. 原小組成員因認為工作經費過少為由，放棄參與，最後僅 2 人為該族成員，後再經溝通，已增加至 4 位。</p> <p>4. 小組成員有退休族語主播、部落耆老，並有 1 位是 103 年度田調對象。</p>	花蓮新城(巴扶依善教會)

5. 場次五：賽德克族語、鄒族語(南投埔里)

序	族語別	參與方言	田調狀況	地區
1	賽德克族	德固達雅	<p>1. 4/24(五)召開召集人會議 1 人出席。</p> <p>2. 5/18(一)進行區域工作說明會議，預定人數 6 人全員出席，並產出召集人。</p> <p>3. 該族有 3 方言因方言差異性甚大，固僅先作一方言為主。</p>	南投(天主堂小德蘭教會)

			4. 小組成員有族語教師、退休耆老。	
2	鄒族		1. 4/24(五)召開召集人會議 1 人出席。 2. 5/18(一)進行區域工作說明會議，預定人數 5 人僅 3 人出席，並產出召集人，會後召集人另召集 2 人參與，共 5 人。 3. 小組成員有族語教師、退休耆老，還有一位通過 103 年度族語認證薪傳級。	南投(天主堂小德蘭教會)

6. 場次六：魯凱族語、拉阿魯哇族語、卡那卡那富族語(高雄美麗島捷運站相信會議廳)

序	族語別	參與方言	田調狀況	地區
1	魯凱族	霧台、大武	1. 4/24(五)召開召集人會議無人出席。 2. 5/19(二)進行區域工作說明會議，預定人數 6 人全員出席，並產出召集人。 3. 該族有 6 方言僅有霧台(5 人)及大武(1 人)兩方言。 4. 小組成員有族語教師、退休耆老，有 3 位是 103 年度田調對象。	高雄市 (美麗島 捷運站 相信會 議廳)
2	拉阿魯哇族		1. 4/24(五)召開召集人會議無人出席。 2. 5/19(二)召開區域工作說明會議，2 人出席，會後另召募 2 位參與，共 4 人小組。 3. 小組包含退休耆老、族語教師及一名年紀 25 歲族人，族語生態完整。 4. 產出一位召集人，並為 103 年度田調對象。	高雄市 (美麗島 捷運站 相信會 議廳)
3	卡那卡那富族		1. 4/24(五)召開召集人會議 1 人出席。 2. 5/19(二)召開區域工作說明會議，2 人出席，會後另召募 1 位參與，共 3 人小組。 3. 小組包含退休教師、族人，召集人為 103 年	高雄市 (美麗島 捷運站 相信會

			度田調對象。	議廳)
--	--	--	--------	-----

7. 場次七：布農族語(台北語發中心)

序	族語別	參與方言	田調狀況	地區
1	布農族	卓卡丹巒 郡群	1. 4/24(五)召開召集人會議有 1 位族人出席，但後來表明有其他要務在身而推辭。 2. 5/22(五)進行區域工作說明會議，3 位出席(2 位告假)並產生召集人，會後亦經召集人佈達。 3. 參與興致高。 4. 小組成員皆包含 5 方言(各方言 1 人)。 5. 小組成員有教職、族語教師、神職，並有一人是原民台族語主播且通過 103 年度族語認證薪傳級。	台北(本 中心 4 樓)

8. 場次八：泰雅族語(新竹竹北)

序	族語別	參與方言	田調狀況	地區
1	泰雅族	賽考利克	1. 4/24(五)召開召集人會議無人出席。 2. 5/23(六)召開區域工作說明會議，出席 6 位並產生召集人。 3. 小組成員部落耆老為多、教師，其中一人具語言學背景。 4. 因該族方言歧異甚大，無法統一合作，故先僅一方言為主。	新竹竹 北(竹北 天主教 教會)

9. 場次九：賽夏族語(苗栗東河)

序	族語別	參與方言	田調狀況	地區
1	賽夏族		1. 4/24(五)召開召集人會議 1 人出席。 2. 5/24(日)進行區域工作說明會議，預定人數 5	苗栗南 庄東河

		<p>人全員出席，並產出召集人，另包含原本中心顧問 1 人參與小組討論。</p> <p>3. 小組成員有教職、族語教師、族語主播、文史工作者、耆老。</p> <p>4. 有 3 位是 103 年度田調對象。</p>	<p>(賽夏族瓦祿部落發展協會)</p>
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------

附件四：

「原住民族語言研究發展中心」

16 族語創詞小組創詞討論紀錄

1. 阿美族



7月1日

老師早~

關於第二季新詞，經各位老師建議回覆後已彙整完畢，謝謝。

本季工作說明：

1. 第二季應創詞共計32詞(增加2詞為因應各族語差異性)已放置網站上，可以開始進行囉，同樣請小組循第一季運作模式進行創詞工作。(同時我們也會將本季應創詞彙表傳送至您的e-mail以及小組臉書)

2. 創詞期程自7/1至7/30，一個月的時間(本月無修訂工作，僅創詞)。同時本月進行16族語第一季創詞的初版公告，供各界族人提供意見或建議(於8月進行修訂)。

3. 召集人：網站登入捷徑(進入本中心首頁→拉到最底下→點選新創詞工作平台選項→即可進入)

4. 另外，本中心將寄出工作費領據共3張(共三季)，需要請您填寫後必須於7/9前完成回寄至本中心(已貼好郵資，不需再付費)。

如有其他問題，歡迎您和我們聯絡，謝謝

以上

ilong



104-第二季-新詞.xlsx

試算表

下載

預覽

上傳修訂版本

讚

回應

Tukung Sra 和朱珍靜都說讚。

✓ 6人已看過

 7月13日

老師 好

本中心已將聘書編排完成，於送印前再煩請各位老師協助確認檢視下列事項：

1. 族語姓名拼寫是否正確？
2. 族語姓名大小寫書寫是否正確？
3. 請於7/15(三)前完成確認回覆(包含需修正的正確版本)。…… [更多](#)



阿美族.docx

文件

下載

預覽

上傳修訂版本

 讚

 回應

朱珍靜和 Ciyaw Anang 都說讚。

✓ 6人已看過



Ciyaw Anang 我的Ok了

7月13日 14:33 · 讚



Paggy Kao 收到~謝謝Ciyaw Anang老師!!

7月13日 14:34 · 讚



朱珍靜 我回信說明了

7月13日 15:27 · 讚



7月8日

有關領據部分說明

1. 領據部分有兩份一份是有將老師的基本資料填好的，一份空白領據供老師備用填寫的！

2. 如我幫老師填寫的領據無誤，請老師填寫打勾處

具領人親簽

服務單位如果沒有則無須填寫…… [更多](#)

 讚

 回應

朱珍靜說讚。

✓ 6人已看過

查看另 1 則留言



Paggy Kao 了解！那要麻煩老師列印出來親簽唷

7月8日 22:08 · 讚



Paggy Kao 老師:領據電子檔已寄出,請查收!!謝謝

7月9日 10:32 · 讚 ·  1



朱珍靜 收到了，謝謝！

7月9日 12:00 · 讚



Paggy Kao

7月16日 · 台北市

老師好

有關領據，有幾點事項要跟老師報告：

1.本中心已於7月3日，將新創詞小組成員3季之工作費領據(共三張)以掛號方式郵寄給老師了，截至目前(7月16日)尚有多數老師未將領據填妥寄回本中心。也許因為工作繁重疏忽了，仍懇請老師撥空將領據填妥並儘速寄回，俾利中心盡快完成核銷及撥款事宜。

2.另，因標案中明訂核銷的時間範圍，中心也需要時間完成請購核銷之流程，為不耽誤老師領取工作費的時間，中心將按回收領據之先後順序，辦理核銷請款事宜。並請尚未填妥寄回者須於7月20日前寄達本中心。

3.領據上填寫的資料，請確認填寫是否完整及正確，千萬不可塗改。

👍 讚

💬 回應

朱珍靜說讚。

✓ 6人已看過



Tukung Sra 我没有收到掛號，請查明一下。

7月20日 13:18 · 讚



Paggy Kao Tukung Sra 老師我是寄到這個地址:新北市泰山區明志路一段373巷4號10樓,如果地址有誤煩請老師提供正確的地址,馬上幫您寄出或是領據寄發電子檔給您,在請老師列印填妥寄回?

7月20日 13:22 · 讚



留言.....



2. 泰雅族



Paggy Kao

7月3日 · 台北市

老師好

首先謝謝老師的辛勞與用心，新創詞的工作才會如此順利!!

中心拍攝了「新創詞意見回覆」教學影片，請老師點選此連接網址觀看「新創詞意見回覆」教學影片唷!..... [更多](#)



原住民族
語言研究發展中心

<http://ilrdc.tw>

Indigenous Languages Research and Development Center

族語新創詞-相關影片 - 語發中心 - 原住民族語言研究發展中心

原住民族委員為完善推動族語研究工作，並有效運用語言學者在族語研究所...

ILRDC.TW | 由原住民族委員會,語發中心,原住民族語言研究發展中心,族語數位中...

👍 讚

💬 回應

➦ 分享

✓ 2人已看過



Paggy Kao

7月29日 · 台北市

分享一則有關賽夏族語新創詞的新聞影片,一起加油嚕!!



政府專詞難族語化 賽夏耆老創新
意 2015-07-21 SaySiyat TITV 原視
族語新聞

SaySiyat 'am paskayzaeh ka 'ima SaSo'
kapayaka:i'...

YOUTUBE.COM

讚 回應 分享

✓ 1 人看過



Paggy Kao 上傳了 1 個檔案。

8月3日

老師好~

關於創詞工作已進入第三季(最後一季),以下說明事項及提醒:

- 1.進行第三季新創詞,並請於8/31(一)前完成。本季新創詞為「醫療用語,共30詞」,並已公告於本中心網站,並傳送至各位老師信箱及小組臉書。
- 2.修訂第一季新創詞,亦於8/31(一)前修訂完成。各族語皆尚無收到意見回復回應,本中心開放登入系統,亦請各小組進行補充修訂。
- 3.不能延遲。因為每項工作都有期程限制,尚請各小組掌握時間完成。

謝謝各小組的努力,這份付出將是未來指引晚輩們順利找回~家的路。
如有其他問題,歡迎隨時與我們聯絡喔!

以上

ilong



104-第三季-新詞詞彙.xlsx

試算表

下載

預覽

上傳修訂版本

讚 回應



Paggy Kao

9月7日 · 台北市

老師 好

感謝老師這三季的努力與辛勞，各族齊心之努力共同創造了1440詞的新創詞詞彙，接下來有幾點事項請老師注意：

1. 網路系統:目前僅開放修訂第2季新創詞，請老師務必查看第2季新創詞是否有需要修改之詞彙(含語意、創詞說明，尚缺的請補上)。
2. 第2季新詞修訂請於9/30前上網修訂完成。
3. 有關經費核銷乙事，因原民會透過委辦學校有一定的核銷流程，在此跟老師說明，中心也請學校加快核銷速度，盡速撥款。
另，學校撥付款項之名稱為「委發款項」，再請老師核對存摺。

族語復振及新創之路雖艱困，只因一路上有老師您的相伴
所以一點也不寂寞，讓我們一起加油、一起努力吧!!

👍 讚

💬 回應

✓ 1 人看過

3. 排灣族



恨流行

6月17日

各位老師好~

我是ilong，關心大家的工作情形一下.....

關於創詞的部分，因為距離截止時間6/20(六)已進入倒數第3天，在此仍要提醒尚未完成的族語，必須快馬加鞭囉~ 衷心要麻煩您了。謝謝

進一步說明的是，因為是標案的期程問題，不允許有拖延情況，所以雖然6/20是假日星期六，但電腦系統仍分分秒秒做紀錄，相信各位老師應該不會讓我們中心緊張吧！加油~呵呵

線上登入提交資料：

1. 103年度修正之60詞。
2. 104年度第一季創詞30詞。

*** 以上皆必須於6/20(六)前線上登入完成喔。 ***

謝謝老師您的努力，辛苦了！

ilong

Paggy Kao
Yedda Palemeq
湯賢慧

✓ 3人已看過



留言





Paggy Kao 上傳了 1 個檔案。

6月26日

老師早~

第一季新創詞在各位老師們的辛苦努力下，順利產出了，並已提交至原民會。各族所創出來的詞有很多有趣的、具文化意涵的、具意義的，非常棒！

- 1.我們將16族的創詞成果提供給各族，彼此參考，彼此領悟。
- 2.接下來我們也準備將創詞公告於網站上，供各界族人提出意見或建議，讓族語更臻完美。
- 3.在此也要提醒，下一季的初選新詞已寄至您的信箱，請您依您所認為希望需要最先創的詞，在後面"打√"，並於6/29(一)中午前回傳，後由中心彙整。

最後給大家一個讚，期盼大家的努力一定會被看見，被肯定。

ilong



104年度-第一季-30詞.docx

文件

下載

預覽

上傳修訂版本

👍 讚

💬 回應

恨流行
Yedda Palem
湯賢慧
Sakinu Tepiq

Sakinu Tepiq 說讚。

✓ 4人已看過



9月7日 · 台北市

老師 好

感謝老師這三季的努力與辛勞，各族齊心之努力共同創造了1440詞的新創詞詞彙，接下來有幾點事項請老師注意：

1. 網路系統:目前僅開放修訂第2季新創詞，請老師務必查看第2季新創詞是否有需要修改之詞彙(含語意、創詞說明，尚缺的請補上)。
2. 第2季新詞修訂請於9/30前上網修訂完成。
3. 有關經費核銷乙事，因原民會透過委辦學校有一定的核銷流程，在此跟老師說明，中心也請學校加快核銷速度，盡速撥款。
另，學校撥付款項之名稱為「委發款項」，再請老師核對存摺。

族語復振及新創之路雖艱困，只因一路上有老師您的相伴
所以一點也不寂寞，讓我們一起加油、一起努力吧!!

恨流行

Sakinu Tepiq 回應

✓ 2人已看過



Paggy Kao 上傳了 1 個檔案。

10月1日

各位老師辛苦了

關於103年度以及104年度第一季的新創詞共90詞之新創詞初版公告，已經新聞發布在原民會以及教育部網站供徵求各界族人意見，各族語的努力成果是一項新創舉，也請各位老師協助宣傳，讓族語創詞更臻完美供族人日常使用，再次感謝。



公告族語新創詞初版詞彙_廣泛徵求族人意見-新聞稿.docx
文件

下載

預覽

上傳修訂版本

👍 讚

💬 回應

✓ 1人看過

4. 布農族



陳樹山上傳了 1 個檔案。

6月12日

各位親愛的老師們

我們謝謝余榮德老師完成7~12的創新詞彙、倫敦25~32創新詞彙(如附件)

請大家參考

其餘項目

我們繼續加油

弟 倫敦 敬上



布農族創新詞.doc

文件

下載

預覽

上傳修訂版本



讚



回應

Paggy Kao
恨流行
Lian Suqluman
高金勝
Yedda Palemeq

你和 Yedda Palemeq 都說讚。

✓ 5人已看過



Paggy Kao 謝謝老師們的努力~~辛苦了

6月12日 13:37 · 讚 · 1



7月8日

老師 午安：

有關於103年度60詞中第23項「原民會」一詞，有民眾反映其語意中出現「大便」一詞略為不雅，煩請老師修正或是更換較為適當的詞彙！謝謝！

20	冰川(河)	aul maipaav	冰河
21	行政院	tanhapu tu sasaipu	管理的主幹
22	教育部	tanhapu tu masnanava	教育的主幹
23	原民會	sasaipuk nanu tu takisiancin malmihumis tu bunun (或 siduh)	原先在這裡大便生活的人的管理部門
24	原文會	sasaipuk nanu tu takisaincin mihumis tu bunun	管理原住民生活文化的

讚

回應

5人已看過



Lian Suqluman 看到這一則說法,真的很遺憾,幽雅的布農語真的會被自認為很懂得布農語結構人打敗. takisaincin的語意為(住在這邊的),詞根是 Saincin,語意為(這裡),taki-是前綴,語意為(住在...),不明究理的人常常用戲稱的方式,將重音在後的詞彙taki,語意為(大便)和第二音節為輕音的,屬於前綴的taki-,語意為(住在...)的混為一談,所以,是翻譯成中文者的問題,並不是布農族語的問題。

7月8日 15:04 · 讚 · 1



Paggy Kao 了解!!所以老師要不要跟其小組成員討論後將其語意修正為你們小組成員都同意的語意呢?

7月8日 15:06 · 讚 · 1



Lian Suqluman 所以,真正的中文語意為...照顧原本就住在這裡生活的人。改的應該是中文,而不是布農族語,很遺憾會有這樣的說法。

7月8日 15:08 · 讚 · 1



Paggy Kao 是否可以請老師及小組成員達成語意的共識後於7/10前尚系統修改完成嘍!!感謝

7月8日 15:18 · 讚 · 1



陳樹山 1.本小組成員今年成立且今年沒有編譯該項詞彙 2.經查今年第二季新詞彙創詞第28項才有"原民會"的詞彙創詞，目前正在作業中。

7月8日 16:46 · 已編輯 · 讚



陳樹山 Lian Suqluman 校長，我還是覺得詞彙太長，我們研究如何更精簡或是借詞的可行性，好嗎

7月8日 16:49 · 讚



Lian Suqluman 其實,當我看到這樣的寫法及說法,我真的很難過,甚至考慮退出此一專案的工作,理由很簡單,創發這些布農語的專有名詞,起爾後的實用性如何?二來有些名詞未必有需要跟著為專有名詞而硬編所謂的布農語專有名詞,只要用說明其意義或內容即可,如教育部,硬翻成專有名詞-tanghapu tu masnanava,其實也沒有抓住重點,說法無誤,要硬比做是教育部,實用性還有待考驗,我只能說,與其花時間為新詞傷腦筋,不如回頭找尋布農族失落的智慧~原本就有的族語。

7月8日 17:02 · 讚 · 1



Paggy Kao 老師不要心急,很多民眾看的是直接語意上的表達,並沒有去深入了解構詞的結構,卻憑藉著語意表達而否定.但只要能提出語意分析即可!請老師們別擔心~~本中心也將會做後續的分析.

7月8日 17:07 · 讚 · 1



陳樹山 校長 這也是我們作業小組的另一種使命，去年採焦點座談模式，比較會有類似情況，今年成立我們作業小組，就是銜建立族人新語新詞的應變模式，當然需要一些磨合的時間.....我們加油

7月8日 17:33 · 已編輯 · 讚



Paggy Kao

7月29日 · 台北市

分享一則有關賽夏族語新創詞的新聞影片,一起加油嚕!!



政府專詞難族語化 賽夏耆老創新
意 2015-07-21 SaySiyat TITV 原視
族語新聞

SaySiyat 'am paskayzaeh ka 'ima SaSo'
kapayaka:i'...

YOUTUBE.COM



讚



回應



分享

✓ 4人已看過



陳樹山 加油

7月29日 12:14 · 讚

5. 卑南族



鄭玉妹

6月17日

semangalan kemaya ku driya kanemu na sarairaipan!

張牧師原本在苗栗處理事務，為了我們的工作，趕夜車趕回來；林老師臨時有要事到安通，為了我們的工作，飄車趕到會場；洪老師在休養中，為了我們的工作，依然頂著大太陽準時到會場；陳老師為了我們的工作，每每自掏腰包搭計程車，老遠的從知本趕到指定的會議地點，各位夥伴，你們的精神我只能用謝謝表達內心的敬意，panaan idrini al tatena ini a!

06/15(一)上午 借用南王國小的圖書室，沒有冷氣委屈各位了，感謝學校提供的咖啡。中午用過便當，大家忍住瞌睡蟲的干擾，繼續完成我們的工作，直到下午二時才初步討論完畢，辛苦大家了！

今天(06/16)我到土坂幼兒園訪視，只好用晚上的時間彙整，我伊媚兒給大家，請務必仔細的看，如有問題請在06/18(四)晚上八時前傳給我或用電話告訴我，好嗎？拜託！先謝囉！

你和劉宇陽、 Yedda Palemeq 及其他 2 人都說讚。

✓ 7人已看過



Yedda Palemeq 好感動！謝謝！

6月17日 0:31 · 讚 · 1



洪淳嵐 nani na sinasiyasingan mu, ata maruwa 分享？

6月17日 0:49 · 讚 · 1



Paggy Kao 真的感謝老師們的用心與不辭勞苦的心!!

6月17日 10:24 · 讚



鄭玉妹 Cukim 可以分享啊！你可以另存圖片即可擁有它呀！

6月17日 11:41 · 讚 · 1



恨流行 好愛你們誼~

6月17日 12:05 · 讚 · 1



洪淳嵐 我要的是nanu tiniliran

6月17日 12:11 · 讚 · 1



鄭玉妹 我伊媚兒給你了！昨晚約12半，上網查看並請檢查一下！

6月17日 12:36 · 讚



洪淳嵐 晚上再開吧!mabangabang mi garem

6月17日 15:17 · 讚



洪淳嵐 沒收到喔！

6月17日 22:30 · 讚



林進星

6月18日

校長 60個新創詞已經完成 請參考

👍 讚

💬 回應

Paggy Kao
恨流行
洪淳嵐
鄭玉妹
洪淳嵐
Yedda Palemeq

你和恨流行、 Yedda Palemeq 、洪淳嵐及其他 2 人都說讚。

✓ 6人已看過



鄭玉妹 收到了！也整理好了！全部上線了！謝謝大家的幫忙，集思廣益還是很有效喔！

6月18日 20:59 · 讚 · 1



鄭玉妹

6月17日

工作報告

muimu na sarauraupan

Pinuyumayan的104年30新創詞全部上傳了!

至於103年新創詞上傳約完成95%

謝謝 iliong, Paggy Kao 時時的關心和叮嚀

晚安 marauban !



讚



回應

你和洪淳嵐都說讚。

✓ 6人已看過



Paggy Kao 老師辛苦了！你好棒~~~~

端午節快樂嘍

6月17日 21:09 · 讚 · 1



洪淳嵐 我的做完了，寄給你囉！大家辛苦了！晚安！

6月18日 0:07 · 收回讚 · 1



林進星上傳了 1 個檔案。

7月8日

各位新創詞編撰的夥伴們，大家好像對第二季的新創詞還沒有動靜，小弟先把表格PO在我們的社團FB上，請大家先參閱，考慮如何完成政府機關的新創詞，可以利用7月10日在南王國小討論生活百句時，順便提供各位先進的寶貴意見，因為都是政府機關，小弟比較傾向用音譯的，不曉得諸位先進的意見如何？



104年第二季新創詞.xlsx

試算表

下載

預覽

上傳修訂版本



讚



回應

洪淳嵐、鄭玉妹和你都說讚。

✓ 6人已看過

5. 魯凱族



柯清雄

5月26日

五月24日晚上小組召集人杜傳召集大家，他人也做了很多功課，給大家提供意見，好棒！

你和劉宇陽都說讚。

✓ 所有人都已看過



Paggly Kao 老師~~辛苦了!!你們好棒

5月26日 11:34 · 讚 · 1



恨流行 good!

5月26日 11:43 · 讚



恨流行

5月26日

創詞思考方向建議提醒：

記得!

我們要創的是「詞」，而不是「句子」。

因此我們的思考模式必須是「簡短的」，「方便於交談中使用的」，但，當然不會脫離族語(群)文化的本身特性為原則，

也就是說，可能在有縮短的創詞過程中：

- 1.所創造出來的語意是能夠讓族人理解的、知道的、明白的、懂的，
- 2.又不失族語的語感的。

在這樣的情況下進行，一來族人的接受度也會很高，二來我們創起詞來也更會有成就感喔！

「族語」是我們原住民族的文化底蘊，

大家一起為族語努力，跟著時代脈動，不斷的翻攪再翻攪，將語言不斷的被看見被重視，把族人朋友們都帶進來，活絡我們的語言傳下去吧!

ilong

👍 讚

💬 回應

柯清雄說讚。

✓ 所有人都已看過



柯清雄 在我們的世界裡從來沒想過的東西.確實有其難度.比如 信用卡 提款卡 健保卡 身分證(卡) 攸攸卡 借書卡,因為這些東西名字不能太長,
5月27日 18:34 · 讚



恨流行 第一，這就是創詞討論小組最大的功能所在。
第二，若實在無法矯情，就可考慮是否使用音譯的方式吧，但要慎思喔！
5月27日 18:45 · 讚



Paggy Kao 上傳了 1 個檔案。

7月28日

老師好 早安

第三季新詞詞彙，本中心已初步彙整完成，也請老師依您認為，勾選出須最先創詞的30個詞，待本中心最後彙整完成後，即供作第三季正式應創詞彙。(如附件)

衷心謝謝辛苦的大家，因為你們，族語才有生存的力量



104-第三季-預選新詞.xlsx

試算表

下載 預覽 上傳修訂版本

讚

回應

✓ 3人已看過



柯清雄 Facebook@media and (max-width:480px){#yiv7265651955

*.yiv7265651955filtered99999.yiv7265651955ib_t{min-width:100% !



柯清雄 上傳了 1 個檔案。

8月31日



複本 k104新詞創詞詞彙(0830修正).xlsx

試算表

下載 預覽 上傳修訂版本 紀錄 (3)

讚

回應

✓ 3人已看過

7. 鄒族



Mo'o E'ucna 跟 Avai E Taso 在阿里山山美部落。

6月11日

鄒族創詞小組第一次討論，共創28句新詞。尚有信用卡、電話卡、刷卡、光碟共四句讓大家傷透腦袋。

你覺得這真讚。

✓ 所有人都已看過

檢視另3則留言



Mo'o E'ucna 會補上。

6月11日 20:42 · 讚



Paggy Kao 感謝！

6月11日 20:42 · 讚



Yedda Palemeq 謝謝老師！

6月11日 23:11 · 讚



Mo'o E'ucna 和 Avai E Taso。

6月12日

鄒族小組完成第一季任務，並已上傳完畢。長輩們的族語功力果然了得，大多新創詞句不需借詞也能忠實傳達詞意。兩次討論，勝讀數年書。



讚



回應

你和劉宇陽、Yedda Palemeq 及 Avai E Taso 都說讚。

✓ 所有人都已看過



Yedda Palemeq 好羨慕！真是美好的見證，謝謝鄒族的老師們！加油～

6月12日 23:21 · 讚 · 1



Paggy Kao 感恩老師們的辛勞！

6月12日 23:49 · 讚



Mo'o E'ucna

7月21日

苦腦苦腦，腦力激盪再激盪，夜已深沈，「法務部」把大家搞得慘慘慘...



讚



回應

你和恨流行、Yedda Palemeq 及 Avai E Taso 都說讚。

✓ 4人已看過



Paggy Kao 加油加油

7月21日 22:04 · 讚



恨流行 見你們這麼努力，實在很感動，真的！

7月22日 0:47 · 讚

8. 賽夏語



讚 回應



舞蓋

6月16日

第三次討論會議

你和 Ya'aw Kaybaybaw、Boong Wind、劉宇陽及其他 2 人都說讚。

✓ 所有人都已看過



Ya'aw Kaybaybaw 今天baki'生日~大家辛苦了啊!

6月16日 20:40 · 讚 · 1



Paggy Kao 辛苦了~敬愛的老師們

6月16日 20:44 · 讚



舞蓋 yami somi'ael ka waliSan

6月16日 22:06 · 已編輯 · 讚



Boong Wind

7月10日

各位委員07月14日晚上06時在瓦祿部落發展協會會議室開會，討論第二季新詞，請務必參加。



讚



回應

Ya'aw Kaybaybaw · 舞蓋和你都說讚 ·

✓ 6人已看過



舞蓋 bo:ong, So'o laleke: 'ini mama' 'oemin

7月10日 10:59 · 讚 · 1



高玉美



7月10日 23:55 · 讚



舞蓋 今天在部落遇到朱秀春長老(他的電話壞了) 星期二下午六點趙山琳會帶他到達瓦祿。

7月12日 17:15 · 已編輯 · 讚



舞蓋

7月14日 · 台北市

我出發了
我邀請了攝影來記錄我們的討論哈



讚



回應

恨流行說讚 ·

✓ 6人已看過



Pagggy Kao 好棒唷!!

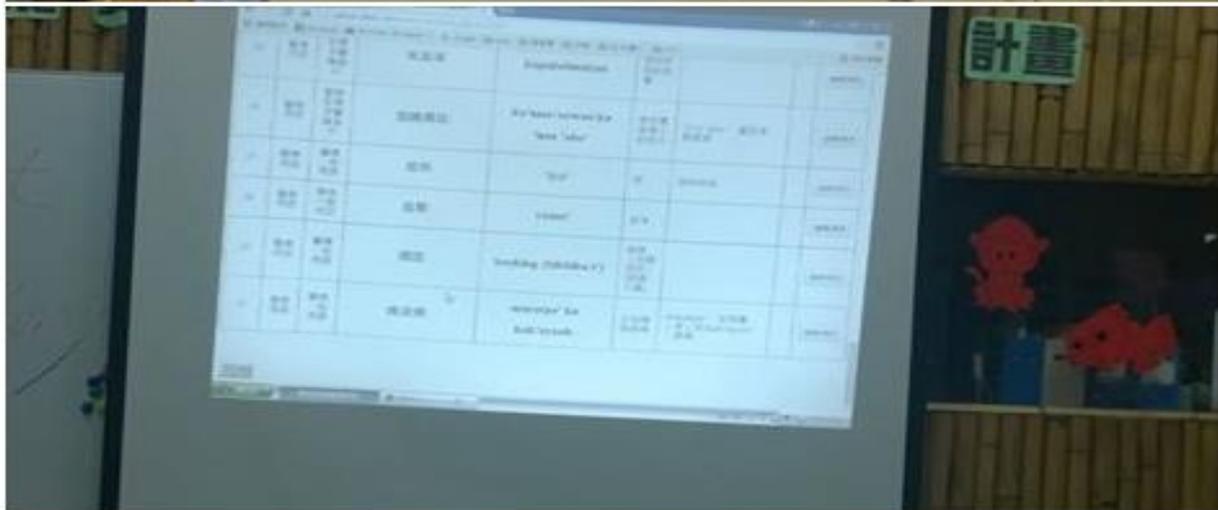
7月14日 16:19 · 讚



Boong Wind

9月30日

第二、三季新詞修訂討論會議。辛苦了委員們!



👍 讚

💬 回應

恨流行、Ya'aw Kaybaybaw 和你都說讚。

✓ 4人已看過



Paggy Kao 老師們辛苦了!

感謝您們的努力與用心!

讚 · 回覆 · 9月30日 21:16



Boong Wind 做為賽夏族人做的到的，就是我們該做的事。

收回讚 · 回覆 · 👍 1 · 9月30日 21:21



Ya'aw Kaybaybaw 今天原民會的官網新聞稿已經公告試用嘍~~請大家踴躍上網查詢提供意見

收回讚 · 回覆 · 👍 2 · 9月30日 21:25

9. 雅美語



5月26日

創詞思考方向建議提醒：

記得!

我們要創的是「詞」，而不是「句子」。

因此我們的思考模式必須是「簡短的」，「方便於交談中使用的」，但，當然不會脫離族語(群)文化的本身特性為原則，也就是說，可能在有縮短的創詞過程中：

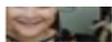
1. 所創造出來的語意是能夠讓族人理解的、知道的、明白的、懂得的，
2. 又不失族語的語感的。

在這樣的情況下進行，一來族人的接受度也會很高，二來我們創起詞來也更會有成就感喔！

「族語」是我們原住民族的文化底蘊，大家一起為族語努力，跟著時代脈動，不斷的翻攪再翻攪，將語言不斷的被看見被重視，把族人朋友們都帶進來，活絡我們的語言傳下去吧!
ilong

👍 讚 💬 回應

✓ 3人已看過

 6月24日

老師您好，午安

關於第二季新詞部分，以下說明並請協助：

1. 因為截至目前為止，投稿數仍不足提供作為第二季的創詞詞彙。
2. 因此本中心訂定第二季創詞主題為「政府機關類」
(1) 本中心蒐集了約近40詞，請各位老師就您認為的最先需求，選擇30個詞提供給本中心。(請在詞彙後方欄位打V即可)
(2) 中心也歡迎你提供相關新詞彙，納入新詞參考，謝謝。
3. 本中心彙整後會再挑選出前30名的詞彙，正式供作第二季的應創詞彙。
4. 截止建議提交時間6/29(一)中午12:00前。

如有其他建議或問題，請使用臉書、mail或電話與我們聯絡，謝謝囉！
以上
ilong

 **第二季中文新詞30詞-初選.xlsx**
試算表

[下載](#) [預覽](#) [上傳修訂版本](#)

 讚  回應

Yedda Palemeq 說讚 ·

✓ 3人已看過



Paggy Kao

7月29日 · 台北市

分享一則有關賽夏族語新創詞的新聞影片,一起加油嘍!!



政府專詞難族語化 賽夏耆老創新
意 2015-07-21 SaySiyat TITV 原視
族語新聞

SaySiyat 'am paskayzaeh ka 'ima SaSo'
kapayaka:i'...

YOUTUBE.COM

很流行
胡龍雄

 回應

 分享

✓ 2人已看過

10月28日 16:12 · 台北市

老師好

要麻煩老師補上新創詞第二季與第三季的創詞說明欄位嚕，請於10/30日下午五點前完成。

感謝

ID	英語	中文	國語	說明
1	醫學用語	結核	masakevat	這病毒結核
2	醫學用語	中風	marakat sa kasini (kavikan sa kataotan)	高一年的身體不健康
3	醫學用語	便秘	ji maka opot	大便大不出來
4	醫學用語	痔瘡	kapatangangan a saka	痔瘡紅的傷口
5	醫學用語	癌症	jiadily a laglagan	這內科這為好的癌症
6	醫學用語	流行性感冒	mabedek	這感冒的感冒
7	醫學用語	內科	mangarawan sa iyadilya laglagan	這內科內科不健康的

ID	英語	中文	國語	說明
1	行政用語	立法院	peyyeyvatikan sa congcong	這立法院的場所
2	行政用語	行政院	kabedbedan sa seyvo	這內科政府機關的場所
3	行政用語	立法院	plyabahan sa yokoyokod	這立法院的場所
4	行政用語	司法院	paagiran sa yokoyokod	這司法機關的場所
5	行政用語	考試院	kabtekan sa peyidilagan	這考試院的場所

讚 回應

1 人看過

10. 邵族



恨流行

6月17日

語發中心生日快樂！

中心全體人員謝謝所有老師的參與及辛苦。謝謝各位老師的鼓勵與支持。繼續加油喔。

那怕只是一小步，只要有往前，這都是因努力而累積...…… [更多](#)



生日快樂！-原住民族語言研究發展中心周年影片

原住民族語言研究發展中心（簡稱語發中心）於103年6月17日成立，到今天剛好滿一歲。生日快樂！...

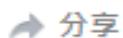
[YOUTUBE.COM](#)



讚



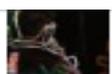
回應



分享

你和 Yedda Palemeq 都說讚。

✓ 3人已看過



恨流行

6月17日

各位老師好~

我是ilong，關心大家的工作情形一下.....

關於創詞的部分，因為距離截止時間6/20(六)已進入倒數第3天，在此仍要提醒尚未完成的族語，必須快馬加鞭囉~ 衷心要麻煩您了。謝謝

進一步說明的是，因為是標案的期程問題，不允許有拖延情況，所以雖然6/20是假日星期六，但電腦系統仍分分秒秒做紀錄，相信各位老師應該不會讓我們中心緊張吧！加油~呵呵

線上登入提交資料：

1. 103年度修正之60詞。
2. 104年度第一季創詞30詞。

*** 以上皆必須於6/20(六)前線上登入完成喔。 ***

謝謝老師您的努力，辛苦了！

ilong

Paggy Kao
Hudun Lhkatanamarutaw
Yedda Palemeq

✓ 3人已看過



7月8日

有關領據部分說明

1.領據部分有兩份一份是有將老師的基本資料填好的，一份空白領據供老師備用填寫的！

2.如我幫老師填寫的領據無誤，請老師填寫打勾處

具領人親簽

服務單位如果沒有則無須填寫

3.如我幫老師填寫好基本資料有錯誤，則請老師拿出備用之空白領據填寫！（空白領據都有將需填寫欄位打勾了）。

慌亂中漏將填寫說明放進信封中，造成老師困擾請見諒！

以上

羽葳



讚



回應

恨流行

Hudun Lhkata

Hudun Lhkatanamarutaw 說讚。

✓ 2人已看過



Hudun Lhkatanamarutaw 好的！

7月8日 21:56 · 讚



Paggy Kao 上傳了 1 個檔案。

7月16日

老師 早

- 1.有關於族語姓名的書寫及拼寫方式，煩請老師們再做最後確認唷!
因為回覆方式不同，部分老師是透過E-MAIL傳遞告知，部分老師是我本人親自去電詢問，深怕我聽錯及拼寫錯誤，故煩請老師再次做最後的確認，避免送印後出現錯誤。
- 2.新創詞小組成員聘書，將於7月20日送交廠商印製，此聘書礙於製作經費，故僅只製作乙次為限，如聘書印製完成後發現錯誤，中心將無法再行更正重發。因此這部分務請老師確認再確認。
- 3.隨信附上先前老師所提供之族語姓名書寫方式，供老師核對及修改，煩請老師再次檢閱書寫之正確性。
- 4.在這之前已多次透過臉書或E-MAIL方式和老師確認此事，應工作進度規劃，待7/20截止日，若無任何異議回覆，本中心即以此為確認版本送印，再次感謝老師耐心的協助與配合!!



邵族.docx

文件

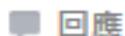
下載

預覽

上傳修訂版本



讚



回應

Hudun Lhkatanamarutaw 說讚。

✓ 2人已看過



Hudun Lhkatanamarutaw 我的沒問題，謝謝!

7月16日 17:55 · 讚



Paggy Kao 謝謝老師!

7月16日 17:56 · 讚 · 1



留言.....



11. 噶瑪蘭族



 6月26日

老師早~

第一季新創詞在各位老師們的辛苦努力下，順利產出了，並已提交至原民會。各族所創出來的詞有很多有趣的、具文化意涵的、具意義的，非常棒！

- 1.我們將16族的創詞成果提供給各族，彼此參考，彼此領悟。
- 2.接下來我們也準備將創詞公告於網站上，供各界族人提出意見或建議，讓族語更臻完美。
- 3.在此也要提醒，下一季的初選新詞已寄至您的信箱，請您依您所認為希望需要最先創的詞，在後面“打√”，並於6/29(一)中午前回傳，後由中心彙整。

最後給大家一個讚，期盼大家的努力一定會被看見，被肯定。

ilong



104年度-第一季-30詞.docx

文件

下載

預覽

上傳修訂版本

 讚

 回應

 2人已看過



Faggy Kao

7月28日

老師~
辛苦了~~有您真好!!



讚 回應

恨流行和 Yedda Palemeq 都說讚。

✓ 2人已看過



Yedda Palemeq 噯瑪蘭語加油！

7月28日 11:50 · 讚



Paggy Kao

9月11日

老師~辛苦了!
謝謝!



👍 讚

💬 回應

✓ 1 人看過

12. 太魯閣族



6月17日

各位老師好~

我是ilong，關心大家的工作情形一下.....

關於創詞的部分，因為距離截止時間6/20(六)已進入倒數第3天，在此仍要提醒尚未完成的族語，必須快馬加鞭囉~ 衷心要麻煩您了。謝謝

進一步說明的是，因為是標案的期程問題，不允許有拖延情況，所以雖然6/20是假日星期六，但電腦系統仍分分秒秒做紀錄，相信各位老師應該不會讓我們中心緊張吧！加油~呵呵

線上登入提交資料：

1. 103年度修正之60詞。
2. 104年度第一季創詞30詞。

*** 以上皆必須於6/20(六)前線上登入完成喔。 ***

謝謝老師您的努力，辛苦了！

ilong

讚 回應

蔡光輝說讚。

✓ 3人已看過



蔡光輝 ilong,我們太魯閣語組，應該沒問題吧！若有問題，請知會!

6月17日 18:13 · 讚

 7月16日

老師 早

1.有關於族語姓名的書寫及拼寫方式，煩請老師們再做最後確認唷!
因為回覆方式不同，部分老師是透過E-MAIL傳遞告知，部分老師是我本人親自去電詢問，深怕我聽錯及拼寫錯誤，故煩請老師再次做最後的確認，避免送印後出現錯誤。

2.新創詞小組成員聘書，將於7月20日送交廠商印製，此聘書礙於製作經費，故僅只製作乙次為限，如聘書印製完成後發現錯誤，中心將無法再行更正重發。因此這部分務請老師確認再確認。…… [更多](#)



太魯閣族.docx

文件

下載

預覽

上傳修訂版本

 讚

 回應

蔡光輝說讚。

✓ 3人已看過

檢視另2則留言



蔡光輝 開完會，再告知，可嗎？

7月16日 13:08 · 讚



Paggy Kao 好的！等您回覆

7月16日 13:09 · 讚



蔡光輝



蔡光輝

7月17日



雨荳，我們的聘書及名字都沒問題，謝謝!

 讚

 回應

你和蔡光輝都說讚。

✓ 3人已看過



Paggy Kao 收到！謝謝老師

7月17日 16:47 · 讚



Paggy Kao

8月4日 · 台北市

老師 好

新創詞小組聘書已於104年7月30日(星期四)寄出，
請老師確認是否已經收到？

因上次領據用掛號寄出造成許多老師的困擾，
故此次聘書改用平信的方式寄送。

感謝老師對於族語傳承與創新的辛勞!!

👍 讚

💬 回應

蔡光輝說讚。

✓ 2人已看過



蔡光輝 已收到，謝謝!

8月4日 18:43 · 讚



Paggy Kao 謝謝

8月4日 18:51 · 讚



Paggy Kao 上傳了 1 個檔案。

10月1日

各位老師辛苦了

關於103年度以及104年度第一季的新創詞共90詞之新創詞初版公告，
已經新聞發布在原民會以及教育部網站供徵求各界族人意見，各族語的
努力成果是一項新創舉，也請各位老師協助宣傳，讓族語創詞更臻完美
供族人日常使用，再次感謝。



[公告族語新創詞初版詞彙_廣泛徵求族人意見-新聞稿.docx](#)

文件

下載

預覽

上傳修訂版本

👍 讚

💬 回應

蔡光輝說讚。

✓ 2人已看過

13. 撒奇萊雅族



 5月12日 · Hualienchiang

老師們：
辛苦了！加油～
謝謝您

邱貞英和葉珠君都說讚。

✓ 所有人都已看過



葉珠君 你們更辛苦，只希望能完成之外還能寫出讓族人認同的新詞出來。

5月13日 11:12 · 收回讚 · 1



葉珠君 我現在怎麼用手機 雖然有看到詞彙 然後ㄋ

5月17日 19:46 · 讚



Paggy Kao 老師：填入族語拼法、語意等

5月17日 20:06 · 讚



葉珠君 打在哪啊

5月17日 22:11 · 讚



Paggy Kao 詞彙最右邊有個編輯按鍵～～按下去後會進入填寫系統唷

5月17日 22:32 · 讚

 5月20日

各位老師好~

現在創詞進行的如何呢？

大家在運作上如有任何問題，記得告訴本中心喔，我們會盡快協助解決~

ilong

 讚  回應

葉珠君和邱貞英都說讚。

✓ 5人已看過



葉珠君 ilong 我不會怎麼辦

✕

5月20日 13:35 · 讚



恨流行 不會哪方面？電腦系統操作嗎？

5月20日 13:37 · 讚



葉珠君 對

5月20日 13:38 · 讚



恨流行 你何時會在電腦前 告訴我時間 我帶你操作

5月20日 13:38 · 讚

 6月3日 · 編輯紀錄

老師 好：

炎炎夏日已來到~~六月了，也代表第一季新詞(30詞)，準備收網了嘍!!
第一季時間非常的短促，真的辛苦老師了。

中心在此溫馨的提醒「104第一季新詞(30詞)，請於6/20日前繳交嘍!」

..... [更多](#)

 讚  回應

黃金文、葉珠君和邱貞英都說讚。

✓ 5人已看過



黃金文 想要跟老師們創辭討論.本創詞小組專用網頁並無設聊天窗口.難不成要用自己的fp不成

6月4日 10:14 · 讚



Paggy Kao 老師:這個臉書社群是專屬撒奇萊雅小組,您必須用自己的臉書登入後再搜尋104年新詞討論小組-撒奇萊雅族這個社團中,寫上您的意見,其他老師們在社團上看見就會回應您的問題嘍!(非社團群組中的成員是看不見的嘍)

6月4日 10:22 · 已編輯 · 讚



Paggy Kao 上傳了 1 個檔案。

6月26日

老師早~

第一季新創詞在各位老師們的辛苦努力下，順利產出了，並已提交至原民會。各族所創出來的詞有很多有趣的、具文化意涵的、具意義的，非常棒！

1.我們將16族的創詞成果提供給各族，彼此參考，彼此領悟。…… [更多](#)



104年度-第一季-30詞.docx

文件

下載

預覽

上傳修訂版本

👍 讚

💬 回應

葉珠君和邱貞英都說讚。

✓ 5人已看過



黃金文 中心要我們選勾的三十詞在何處寄放.我們找不到哇

Paggy Kao <notification+zrdol=goicdf@facebookmail.com> 於 2015年6月26日 下午1:46..... [查看更多](#)

6月26日 21:23 · 讚



Paggy Kao 這裡有檔案唷！可以點選下載。

或是老師們的信箱中心都有分別寄到老師們的信箱中唷！



6月26日 21:27 · 讚

14. 賽德克族



黃美玉

6月15日 · Puli

討論並確認104第一季30詞彙- 定稿

你和劉宇陽、Yedda Palemeq 及其他 2 人都說讚。

✓ 6人已看過



Paggy Kao 老師們太棒了

6月15日 21:20 · 讚 · 1



黃美玉 預定進度: 將在這兩天完成輸入第一季30詞彙!

6月15日 22:04 · 讚



黃美玉

7月18日 · Puli

第二季新詞討論 (1)



讚



回應

你覺得這真讚。

✓ 2人已看過



黃美玉

8月22日 · Puli

第三季新創詞討論完成



讚



回應

黃美玉、Yedda Palemeq 和你都說讚。

✓ 3人已看過



Paggy Kao 老師們~~辛苦了!

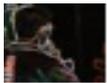
8月22日 15:19 · 讚 · 1



黃美玉 交卷囉! 請指正!

8月22日 17:16 · 讚

15. 拉阿魯哇族



恨流行
6月17日

語發中心生日快樂！

中心全體人員謝謝所有老師的參與及辛苦。謝謝各位老師的鼓勵與支持。繼續加油喔。

那怕只是一小步，只要有往前，這都是因努力而累積...…… [更多](#)



生日快樂！-原住民族語言研究發展中心周年影片

原住民族語言研究發展中心（簡稱語發中心）於103年6月17日成立，到今天剛好滿一歲。生日快樂！...

[YOUTUBE.COM](https://www.youtube.com)

讚

回應

分享

Avi Hlapa'ahlica、Yedda Palemeq 和你都說讚。

3人已看過

 7月13日

老師 好

本中心已將聘書編排完成，於送印前再煩請各位老師協助確認檢視下列事項：

1. 族語姓名拼寫是否正確？
2. 族語姓名大小寫書寫是否正確？
3. 請於7/15(三)前完成確認回覆(包含需修正的正確版本)。
4. 此聘書礙於製作經費，故僅只製作乙次為限，如聘書印製完成後發現錯誤，中心將無法再行更正重發。因此這部分務請老師確認再確認。感謝老師的辛勞與協助，有您真好!!

中文姓名 族語姓名

陳思凱 'Avi Hlapa'ahlica

游仁貴 Amahlu-Salapuana

謝垂耀 Angu'u Hlatiurana

宋玉清 Amahlu-Hlauracana

 **拉阿魯哇族.docx**
文件

[下載](#) [預覽](#) [上傳修訂版本](#)

 讚  回應

Avi Hlapa'ahlica 說讚。

✓ [3人已看過](#)



Avi Hlapa'ahlica 正確無誤，感謝。

7月13日 15:56 · 讚

根流行
Avi Hlapa'ahlica
Yedda Paleme



Paggy Kao

8月4日 · 台北市

老師 好
新創詞小組聘書已於104年7月30日(星期四)寄出，
請老師確認是否已經收到？
因上次領據用掛號寄出造成許多老師的困擾，
故此次聘書改用平信的方式寄送。…… [更多](#)

👍 讚 💬 回應

Avi Hlapa'ahlica 說讚 ·

✓ 3人已看過



Avi Hlapa'ahlica 好，謝謝。

8月4日 15:26 · 讚



Avi Hlapa'ahlica 聘書已經收到囉，感謝。

8月5日 9:58 · 已編輯 · 讚



Paggy Kao 再麻煩幫我詢問其他老師唷!!謝謝你

8月5日 10:04 · 讚 · 👍 1



Text input field with camera and emoji icons on the right.



Paggy Kao 上傳了 1 個檔案。

8月3日

老師好~
關於創詞工作已進入第三季(最後一季)，以下說明事項及提醒：
1. 進行第三季新創詞，並請於8/31(一)前完成。本季新創詞為「醫療用語，共30詞」，並已公告於本中心網站，並傳送至各位老師信箱及小組臉書。
2. 修訂第一季新創詞，亦於8/31(一)前修訂完成。各族語皆尚無收到意見回復回應，本中心開放登入系統，亦請各小組進行補充修訂。……
[更多](#)



104-第三季-新詞詞彙.xlsx

試算表

下載

預覽

上傳修訂版本

👍 讚 💬 回應

Avi Hlapa'ahlica 說讚 ·

✓ 3人已看過

16. 卡那卡那富族



Peggy Kao 老師 | 信信不
6月24日

老師您好，午安

關於第二季新詞部分，以下說明並請協助：

1. 因為截至目前為止，投稿數仍不足提供作為第二季的創詞詞彙。
2. 因此本中心訂定第二季創詞主題為「政府機關類」
(1) 本中心蒐集了約近40詞，請各位老師就您認為的最先需求，選擇30個詞提供給本中心。(請在詞彙後方欄位打V即可)
(2) 中心也歡迎你提供相關新詞彙，納入新詞參考，謝謝。
3. 本中心彙整後會再挑選出前30名的詞彙，正式供作第二季的應創詞彙。
4. 截止建議提交時間6/29(一)中午12:00前。

如有其他建議或問題，請使用臉書、mail或電話與我們聯絡，謝謝囉！
以上
ilong



第二季中文新詞30詞-初選.xlsx

試算表

下載

預覽

上傳修訂版本



Paggy Kao 上傳了 1 個檔案。

7月16日

老師 早

1.有關於族語姓名的書寫及拼寫方式，煩請老師們再做最後確認唷!
因為回覆方式不同，部分老師是透過E-MAIL傳遞告知，部分老師是我本人親自去電詢問，深怕我聽錯及拼寫錯誤，故煩請老師再次做最後的確認，避免送印後出現錯誤。

2.新創詞小組成員聘書，將於7月20日送交廠商印製，此聘書礙於製作經費，故僅只製作乙次為限，如聘書印製完成後發現錯誤，中心將無法再行更正重發。因此這部分務請老師確認再確認。…… [更多](#)



卡那卡那富族.docx

文件

下載

預覽

上傳修訂版本

👍 讚

💬 回應

✓ 4人已看過



Paggy Kao

9月7日 · 台北市

老師 好

感謝老師這三季的努力與辛勞，各族齊心之努力共同創造了1440詞的新創詞詞彙，接下來有幾點事項請老師注意：

1. 網路系統:目前僅開放修訂第2季新創詞，請老師務必查看第2季新創詞是否有需要修改之詞彙(含語意、創詞說明，尚缺的請補上)。

2. 第2季新詞修訂請於9/30前上網修訂完成。

3. 有關經費核銷乙事，因原民會透過委辦學校有一定的核銷流程，在此跟老師說明，中心也請學校加快核銷速度，盡速撥款。…… [更多](#)

👍 讚

💬 回應

✓ 3人已看過



Paggly Kao 上傳了 1 個檔案。

10月1日

各位老師辛苦了

關於103年度以及104年度第一季的新創詞共90詞之新創詞初版公告，已經新聞發布在原民會以及教育部網站供徵求各界族人意見，各族語的努力成果是一項新創舉，也請各位老師協助宣傳，讓族語創詞更臻完美供族人日常使用，再次感謝。



公告族語新創詞初版詞彙_廣泛徵求族人意見-新聞稿.docx

文件

下載

預覽

上傳修訂版本

讚

回應

3人已看過



10月28日 16:58

老師好：

要麻煩老師補上新創詞第三季之創詞說明欄位唷，請於10/30日下午五點前完成！

感謝

103年度新創詞			104年度1季新創詞			104年度2季新創詞			104年度3季新創詞		
編號	族語	漢語	中文	族語	漢語	族語	漢語	族語	漢語	備註	
1	醫藥用語	漢語	過敏	sokumu masarapu	小兒腹瀉的藥					編輯項目	
2	醫藥用語	漢語	中風	sokumu 'aracu	血管的藥劑					編輯項目	
3	醫藥用語	漢語	便秘	ka'aan muruta'i	通便不痛藥					編輯項目	
4	醫藥用語	漢語	痔瘡	ravuka ta'ica	廁所坐墊					編輯項目	
5	醫藥用語	漢語	癌症	sokumu kang	癌症、kang 漢語已註					編輯項目	
6	醫藥用語	漢語	流行性感冒	sokumu ravungta	預防感冒的藥劑					編輯項目	
7	醫藥用語	漢語	內科	nekun	內科、漢中文語彙					編輯項目	
8	醫藥用語	漢語	外科	walkun	外科、漢中文語彙					編輯項目	
9	醫藥用語	漢語	小兒科							編輯項目	

讚

回應

原住民族語言研究發展中心

-原住民 16 族語新創詞區域型會議地圖-

工作人員：張裕龍(*ilong moto*)研究員；高羽葢研究助理

工作時間：2015.4 月至 2015.6 月

工作總里程：約 3602 公里(相當於繞台灣 3~4 周)

